

NATIONAL BULLETIN

Volume 41, No. 2 November 2015

MESSAGE FROM THE PRESIDENT

November is upon us: shortening days and lengthening nights; Thanksgiving on the horizon; the waning of the semester. No-

ness of the prominent place French still maintains in today's society. Do your students (and you) know that by 2050 the number of French speakers in the world may rise to the second or even first place? Do they realize that after English and Chinese, French is the most useful language in international commerce? Are they aware that Canada, a bilingual country, is the number

taught many years ago. This year, in case you haven't heard, the big news is that the *Grand Concours* is going on-line! No more papers and CD's; no more searching for a proctor; no more worrying about

one trading partner in 35 states? Do they know that the Airbus in which they are flying may very likely have been manufactured in France? Can they list the scientific and technical innovations that come from France and Francophone countries? Make some of these questions a project in your class. The answers may just lead to increased interest in French and greater awareness of its importance.

As a way to promote French, now is the time to begin working seriously on your Exemplary Program materials. Last year, we recognized ten schools that qualified for this distinction. This year, we would like another ten, among them university French departments. We know that such programs exist. We need both high school and university success stories as models for developing programs. Small and large institutions alike are welcome. This is not a competition, but rather recognition of excellence. Your administrators, your students, and their parents will thank you.

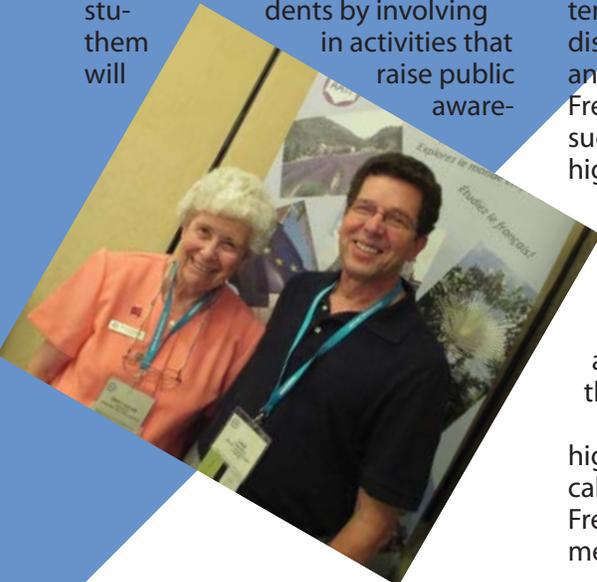
Long after their elementary and high school days, many students recall their participation in the National French Contest. I received such a message recently from students I had

timely results. The advantages of the



November also has great significance for teachers of French: National French Week! If you celebrated it with a successful activity, share it with your colleagues! Post it on AATF Facebook, Twitter, or with your local AATF chapter, and let others know what you are doing. The role of world languages, in our case French, remains critical throughout the school year.

Boost the energy-level of your students by involving them in activities that will raise public aware-



Index	
AATF Executive Council.....	3
AATF Commissions.....	4
Advocacy Depot	9
FLES* Poster Contest	11
Why Become a Future Leader	12
<i>Le Réveil</i>	13
<i>Des Écrivains en Sagamie</i>	15
Outstanding Senior Award	18, 25
<i>Salut les jeunes!</i>	19
Integrating Service-Learning	21
Excellence in Teaching Awards.....	23
ISE Language Matters Award	24
FLES* Commission Report	24
Walter Jensen Scholarship	24
Future Leaders Announcement	25
Boren Awards.....	27
AATF Small Grants.....	27
Call for AATF Commissions	27
Call for Proposals for Austin.....	27
Administrator of the Year Award.....	28
Exemplary Programs	28
<i>Jeunes Amis du Français</i>	29
AATF Materials Center.....	30
<i>Société Honoraire du Français</i>	32

new system will delight teachers and students alike. Students can take the *Concours* on any device (computer, phone, tablet) connected to the Internet. If you are a long-time participant, you can appreciate these and other advantages. If you have never administered the *Grand Concours*, now is the time to begin. Get more details from [www.frenchteachers.org/concours] and your local administrator.

Just as the *Grand Concours* is moving into the twenty-first century, so is the AATF searching for ways to modernize its image and update its services. During each Board meeting for the past few years, we have discussed items for strategic planning. Last summer in Sauguenay, we devoted part of the Assembly of Delegates meeting to this issue. We received many helpful suggestions from our members. Among the points consistently surfaced was the need to increase membership. Many French teachers are unaware of our existence. One chapter contacted non-member French teachers, asked if they would like to be on the mailing list, and invited them to local AATF activities. Once these teachers became involved, they saw the benefits of AATF membership. Perhaps your chapter would like to try this approach. Give yourself a goal: this year our chapter will invite (a certain number of) non-members to one of our activities, and increase our numbers by (x). If you have another suggestion, send it along to us, or like your French Week activities, post it on our social media.

Increased, involved, and robust membership is uppermost among our goals. In September, the newly-formed Strategic Planning Committee spent a weekend at the new Headquarters in Marion, IL brain-storming on where we are now, where we want to be, and how to get there. In addition to membership, we identified several other goals, among them rebranding our image to represent an active, modern, and influential association. In the near future, we will be sharing our proposed goals and strategies with you. We all believe that French remains a critical and vital language for today and tomorrow. We need your help to develop additional strategies which will convince the rest of society that French is alive and relevant. Watch for further information, and enter into action with us.

While preparing goals and strategies, we also noted our strengths. The AATF is an association with a long tradition of excellence, from 1927 to the present day. We can boast of well-respected publications, *The French Review* and the *National Bulletin*, and we offer resources to teachers on all levels. We represent a group of over 8,000 members. Through our leadership training and Exemplary Program recognition, we offer models of success to our members and the public at large. We could list many more of our accomplishments, and we suggest that you do the same. You can use these as selling points to invite new members to such a representative association of which we can all be very proud.

Finally, this is my last message to you as President of the AATF. My term comes to a close on December 31, 2015, when Catherine Daniélou will assume the leadership of our association. While I will continue my service as Past-President, I would like to take this opportunity to thank all of you for your help and support. I enjoyed meeting so many of you at state, regional, and national meetings. I appreciated your newsletters, e-mails, and postings on Facebook. Most of all, I thank you for all you do to promote French, world languages, and the humanities in your own classroom or your particular sphere of influence.

My thanks go also to my colleagues on our *Conseil d'administration*. It has been a pleasure to work with you. I have learned much from all of you, who come with such expertise, enthusiasm, and generosity. Most especially, I extend my thanks and appreciation to Jayne Abrate, who works untiringly for the AATF. Your patience with all I had to learn, your advice in challenging situations, and your encouragement for my ideas provided me with invaluable support. I know that the AATF will continue to grow and prosper under your guidance, and Catherine's leadership. *En avant vers les nouvelles frontières du français!*



Mary Helen Kashuba SSJ, DML
Présidente, AATF
[kashubam@chc.edu]

AATF NATIONAL BULLETIN
Volume 41 Number 2 (November 2015)

Editor: Jane Black Goepper, Cincinnati, Ohio

Reading Committee: Therese C. Clarke, Dept. of Modern and Classical Languages, Buffalo State University, NY; S. Pascale Dewey, Kutztown University, PA; Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University, Highland Heights, KY; Elizabeth Miller, Crystal Springs Uplands School, CA; Samia I. Spencer, Auburn University, AL.

The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 2700 Ashland Avenue at Victory Parkway, Unit 22, Cincinnati, Ohio 45206; e-mail: [nbeditor@frenchteachers.org]. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the AATF *National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, the *French Review*. Subscription to the AATF *National Bulletin* requires membership in the organization. Periodicals postage paid at the Marion, IL Post Office. Office of Publication: AATF, 302 N. Granite St., Marion, IL 62959-2346.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

Postmaster: Send address changes to AATF, AATF, 302 N. Granite St., Marion, IL 62959-2346

Deadlines for submissions of materials to the *National Bulletin*: September issue, August 1; November issue, September 1; January issue, November 1; April issue, February 1.

Please note: Because of convention dates and other deadlines, unlike commercial magazines, the issues of the *National Bulletin* are mailed during the given month of publication and should reach most readers by the end of that month.

AATF 2015 EXECUTIVE COUNCIL

Mary Helen Kashuba, SSJ, President [2015]

Chestnut Hill College
9601 Germantown Avenue
Philadelphia, PA 19118-2695
Ph: 215-248-7124
E-mail: [kashubam@chc.edu]

Catherine Daniélou, President-Elect [2015]

Heritage Hall 560
University of Alabama at Birmingham
Birmingham, AL 35294-1152
E-mail: [danielou@uab.edu]

Jayne Abrate, Executive Director [2019]
AATF

302 North Granite Street
Marion, IL 62959-2346
Ph: 815-310-0490; Fax: 815-310-5754.
E-mail: [abrate@frenchteachers.org]

Steven Daniell, Vice-President [2015]

Texas Wesleyan University
1201 Wesleyan Street
Fort Worth, TX 76105
Ph: 817-531-4900; Fax: 817-531-6503
E-mail: [sdaniell@txwes.edu]

Madeline Turan, Vice-President [2016]

SUNY at Stony Brook
1080 Humanities
Stony Brook, NY 11794
Ph: 631-632-7440; Fax: 631-632-9612
E-mail: [madeline.turan@gmail.com]

Rita Davis, Vice-President [2017]

Agnes Irwin School
275 South Ithan Avenue
Bryn Mawr, PA 19010
E-mail: [rdavis@agnesirwin.org]

Edward Ousselin, Editor in Chief, *French Review* [2016]

Western Washington University
Modern & Classical Languages
Humanities 203
Bellingham, WA 98225-9057
Ph: 360-650-2092; Fax: 360-650-6110
E-mail: [edward.ousselin@wwu.edu]

Nathalie Degroult, Managing Editor, *French Review* [2017]

Siena College
515 Loudon Road
Loudonville, NY 12211
E-mail: [nathalie.degroult@siena.edu]

Jane Black Goepper, Editor, *National Bulletin* [2016]

2700 Ashland Avenue at Victory Parkway,
Suite 22
Cincinnati, OH 45206
E-mail: [nbeditor@frenchteachers.org]

Lisa Narug, Director National French Contest [2016]

P.O. Box 3283
St. Charles, IL 61874-3283
Ph: 630-677-2594; Fax: 630-208-8189
E-mail: [legrandconcours@sbcglobal.net]

Margarita Dempsey, Region I (New England) Representative [2017]

Smithfield High School
90 Pleasant View Avenue
Smithfield, RI 02917
E-mail: [mbdempsey11@gmail.com]
Chapters: CT, Eastern and Western MA, ME, NH, RI, VT

Marie-Christine Massé, Region II (New York & New Jersey) Representative [2015]

New School
66 West 12th Street
New York, NY 10011
E-mail: [massem@newschool.edu]
Chapters: Metropolitan, Nassau, Suffolk, Westchester, NY, Central NY, Hudson Valley, Pays du Nord, Rochester, Western NY, New Jersey

Christine Gaudry, Region III

(Mid-Atlantic) Representative [2016]
McComsey Hall 239
Millersville University
Millersville, PA 1755
Ph: 717-872-3663; Fax: 717-871-2482
E-mail: [christine.gaudry@millersville.edu]

Chapters: Central PA, DE, MD, Northeastern PA, Northern VA, Philadelphia, Pittsburgh, VA

Deanna Scheffer ♣, Region IV (South-east) Representative [2015]

Saint Augustine High School
3205 Varella Avenue
Saint Augustine, FL 32084
E-mail: [deannascheffer@gmail.com]
Chapters: AL, FL, GA, MS, NC, SC

Daniel Noren, Region V (East Central) Representative [2016]

Languages & Literatures
Ferris State University
820 Campus Drive
Big Rapids, MI 49307
Ph: 231-591-5881
E-mail: [danielnoren@ferris.edu]
Chapters: Detroit, IN, Northwest IN, KY, MI, OH, TN, WV

Eileen Walvoord, Region VI (West Central) Representative [2017]

2525 Lawndale Avenue
Evanston, IL 60201
E-mail: [eileenwalvoord@gmail.com]
Chapters: Chicago, Kansas City, St. Louis, Downstate IL, IA, MN, WI

Marie Schein, Region VII (South Central) Representative [2016]

Texas Christian University
2800 S University Drive
Fort Worth, TX 76129
E-mail: [m.schein@tcu.edu]
Chapters: AR, KS, LA, NE, Central TX, El Paso, Hautes Plaines, Houston, North TX, OK, South TX

Ryan Rocque, Region VIII (Southwest) Representative [2017]

Lake Ridge Junior High School
951 S 400 W
Orem, UT 84058
E-mail: [rrocque@alpinedistrict.org]
Chapters: AZ, HI, NM, NV, Northern CA, San Diego, Southern CA, UT

Ann Williams, Region IX (Northwest) Representative [2015]

Metropolitan State College of Denver
Campus Box 26
P.O. Box 173362
Denver, CO 80217
E-mail: [gascona@msudenver.edu]
Chapters: CO-WY, ID, MT, ND, OR, SD, WA/AK/AB/BC

SPECIAL NOTICE

The AATF does not endorse any commercial products or services. We work with many companies which produce or distribute pedagogical or promotional materials or services. These companies advertise in our publications, exhibit at our convention, and support the work of the AATF. You will find their names in the advertising pages of the *French Review*, on our Exhibitor Web page, in the convention program, and at our annual convention. We encourage you to look to these companies who support our work when you need materials or services they provide. However, we do not have the resources to evaluate any of the products offered by these or other companies, and we make no endorsements.

Some pedagogical products are reviewed in the *French Review*. However, it is the buyer's responsibility to evaluate the quality and reliability of any products or services they use. Anyone who states or implies that the AATF has endorsed their product or service is misusing our name, and we would like to know.

UNITED STATES POSTAL SERVICE® (All Periodicals Publications Except Requester Publications)

Statement of Ownership, Management, and Circulation

1. Publication Title: **AATF National Bulletin**

2. Issue Frequency: **Quarterly**

3. Filing Date: **9/30/15**

4. Issue Date for Circulation Data Below: **9/30/15**

5. Annual Subscription Price: **\$55.95 (DOM/FOR)**

6. Complete Mailing Address of Headquarters or General Business Office of Publisher (not printer):
American Association of Teachers of French, 302 N GRANITE ST, MARION IL 62959-2346

7. Complete Mailing Address of Publisher (not printer):
American Association of Teachers of French, 302 N. Granite St., Marion IL 62959-2346

8. Complete Mailing Address of the Office of Circulation Distribution (not printer):
American Association of Teachers of French, 302 N. Granite St., Marion IL 62959-2346

9. Full Name and Complete Mailing Address of Publisher, Editor, and Managing Editor (Do not leave blank):
Jane Black Goepfer, 2700 Ashland Pkwy Ste 22, Cincinnati OH 45206

10. Owner (Do not leave blank. If the publication is owned by a corporation, give the name and address of the corporation immediately followed by the names and addresses of all stockholders owning or holding 1 percent or more of the total amount of stock. If not owned by a corporation, give the names and addresses of the individual owners. If owned by a partnership or other unincorporated firm, give its name and address as well as those of each individual owner. If the publication is published by a governmental agency, give its name and address.)

11. Known Derivatives, Reprints, and Other Security Holders Owning or Holding 1 Percent or More of Total Amount of Bonds, Mortgages, or Other Securities. If none, check box None

12. Tax Status (For completion by nonprofit organizations authorized to mail at nonprofit rates. Check one)
 The purpose, function, and nonprofit status of this organization and the exempt status for federal income tax purposes.
 All other organizations qualifying for postage under Publication Mail (PM) rate.
 The purpose, function, and nonprofit status of this organization and the exempt status for federal income tax purposes.

13. The dates of the completion of the preceding information authorized to mail at nonprofit rates. Check one
 The purpose, function, and nonprofit status of this organization and the exempt status for federal income tax purposes.
 All other organizations qualifying for postage under Publication Mail (PM) rate.
 The purpose, function, and nonprofit status of this organization and the exempt status for federal income tax purposes.

PS Form 3826, July 2014. Page 1 of 4. See instructions on page 2. PSN: 7530-01-000-9001 PRIVACY NOTICE: See our privacy policy on www.usps.com

14. Issue Date for Circulation Data Below: **APRIL - 2015**

15. Extent and Nature of Circulation		Average No. Copies Each Issue During Preceding 12 Months	No. Copies of Single Issue Published Nearest to Filing Date
a. Total Number of Copies (Net press run)		8125	8500
b. Paid Circulation (Include paid circulation outside the United States)		6880	7377
c. Total Paid Distribution (Sum of 15b1, 15b2, 15b3, 15b4, 15b5, 15b6, 15b7, 15b8, 15b9, 15b10, 15b11, 15b12, 15b13, 15b14, 15b15, 15b16, 15b17, 15b18, 15b19, 15b20, 15b21, 15b22, 15b23, 15b24, 15b25, 15b26, 15b27, 15b28, 15b29, 15b30, 15b31, 15b32, 15b33, 15b34, 15b35, 15b36, 15b37, 15b38, 15b39, 15b40, 15b41, 15b42, 15b43, 15b44, 15b45, 15b46, 15b47, 15b48, 15b49, 15b50, 15b51, 15b52, 15b53, 15b54, 15b55, 15b56, 15b57, 15b58, 15b59, 15b60, 15b61, 15b62, 15b63, 15b64, 15b65, 15b66, 15b67, 15b68, 15b69, 15b70, 15b71, 15b72, 15b73, 15b74, 15b75, 15b76, 15b77, 15b78, 15b79, 15b80, 15b81, 15b82, 15b83, 15b84, 15b85, 15b86, 15b87, 15b88, 15b89, 15b90, 15b91, 15b92, 15b93, 15b94, 15b95, 15b96, 15b97, 15b98, 15b99, 15b100)		0	0
d. Total Paid Distribution (Sum of 15c1, 15c2, 15c3, 15c4, 15c5, 15c6, 15c7, 15c8, 15c9, 15c10, 15c11, 15c12, 15c13, 15c14, 15c15, 15c16, 15c17, 15c18, 15c19, 15c20, 15c21, 15c22, 15c23, 15c24, 15c25, 15c26, 15c27, 15c28, 15c29, 15c30, 15c31, 15c32, 15c33, 15c34, 15c35, 15c36, 15c37, 15c38, 15c39, 15c40, 15c41, 15c42, 15c43, 15c44, 15c45, 15c46, 15c47, 15c48, 15c49, 15c50, 15c51, 15c52, 15c53, 15c54, 15c55, 15c56, 15c57, 15c58, 15c59, 15c60, 15c61, 15c62, 15c63, 15c64, 15c65, 15c66, 15c67, 15c68, 15c69, 15c70, 15c71, 15c72, 15c73, 15c74, 15c75, 15c76, 15c77, 15c78, 15c79, 15c80, 15c81, 15c82, 15c83, 15c84, 15c85, 15c86, 15c87, 15c88, 15c89, 15c90, 15c91, 15c92, 15c93, 15c94, 15c95, 15c96, 15c97, 15c98, 15c99, 15c100)		200	200
e. Total Paid Distribution (Sum of 15d1, 15d2, 15d3, 15d4, 15d5, 15d6, 15d7, 15d8, 15d9, 15d10, 15d11, 15d12, 15d13, 15d14, 15d15, 15d16, 15d17, 15d18, 15d19, 15d20, 15d21, 15d22, 15d23, 15d24, 15d25, 15d26, 15d27, 15d28, 15d29, 15d30, 15d31, 15d32, 15d33, 15d34, 15d35, 15d36, 15d37, 15d38, 15d39, 15d40, 15d41, 15d42, 15d43, 15d44, 15d45, 15d46, 15d47, 15d48, 15d49, 15d50, 15d51, 15d52, 15d53, 15d54, 15d55, 15d56, 15d57, 15d58, 15d59, 15d60, 15d61, 15d62, 15d63, 15d64, 15d65, 15d66, 15d67, 15d68, 15d69, 15d70, 15d71, 15d72, 15d73, 15d74, 15d75, 15d76, 15d77, 15d78, 15d79, 15d80, 15d81, 15d82, 15d83, 15d84, 15d85, 15d86, 15d87, 15d88, 15d89, 15d90, 15d91, 15d92, 15d93, 15d94, 15d95, 15d96, 15d97, 15d98, 15d99, 15d100)		438	636
f. Total Paid Distribution (Sum of 15e1, 15e2, 15e3, 15e4, 15e5, 15e6, 15e7, 15e8, 15e9, 15e10, 15e11, 15e12, 15e13, 15e14, 15e15, 15e16, 15e17, 15e18, 15e19, 15e20, 15e21, 15e22, 15e23, 15e24, 15e25, 15e26, 15e27, 15e28, 15e29, 15e30, 15e31, 15e32, 15e33, 15e34, 15e35, 15e36, 15e37, 15e38, 15e39, 15e40, 15e41, 15e42, 15e43, 15e44, 15e45, 15e46, 15e47, 15e48, 15e49, 15e50, 15e51, 15e52, 15e53, 15e54, 15e55, 15e56, 15e57, 15e58, 15e59, 15e60, 15e61, 15e62, 15e63, 15e64, 15e65, 15e66, 15e67, 15e68, 15e69, 15e70, 15e71, 15e72, 15e73, 15e74, 15e75, 15e76, 15e77, 15e78, 15e79, 15e80, 15e81, 15e82, 15e83, 15e84, 15e85, 15e86, 15e87, 15e88, 15e89, 15e90, 15e91, 15e92, 15e93, 15e94, 15e95, 15e96, 15e97, 15e98, 15e99, 15e100)		7518	8213
g. Total Paid Distribution (Sum of 15f1, 15f2, 15f3, 15f4, 15f5, 15f6, 15f7, 15f8, 15f9, 15f10, 15f11, 15f12, 15f13, 15f14, 15f15, 15f16, 15f17, 15f18, 15f19, 15f20, 15f21, 15f22, 15f23, 15f24, 15f25, 15f26, 15f27, 15f28, 15f29, 15f30, 15f31, 15f32, 15f33, 15f34, 15f35, 15f36, 15f37, 15f38, 15f39, 15f40, 15f41, 15f42, 15f43, 15f44, 15f45, 15f46, 15f47, 15f48, 15f49, 15f50, 15f51, 15f52, 15f53, 15f54, 15f55, 15f56, 15f57, 15f58, 15f59, 15f60, 15f61, 15f62, 15f63, 15f64, 15f65, 15f66, 15f67, 15f68, 15f69, 15f70, 15f71, 15f72, 15f73, 15f74, 15f75, 15f76, 15f77, 15f78, 15f79, 15f80, 15f81, 15f82, 15f83, 15f84, 15f85, 15f86, 15f87, 15f88, 15f89, 15f90, 15f91, 15f92, 15f93, 15f94, 15f95, 15f96, 15f97, 15f98, 15f99, 15f100)		2	2
h. Total Paid Distribution (Sum of 15g1, 15g2, 15g3, 15g4, 15g5, 15g6, 15g7, 15g8, 15g9, 15g10, 15g11, 15g12, 15g13, 15g14, 15g15, 15g16, 15g17, 15g18, 15g19, 15g20, 15g21, 15g22, 15g23, 15g24, 15g25, 15g26, 15g27, 15g28, 15g29, 15g30, 15g31, 15g32, 15g33, 15g34, 15g35, 15g36, 15g37, 15g38, 15g39, 15g40, 15g41, 15g42, 15g43, 15g44, 15g45, 15g46, 15g47, 15g48, 15g49, 15g50, 15g51, 15g52, 15g53, 15g54, 15g55, 15g56, 15g57, 15g58, 15g59, 15g60, 15g61, 15g62, 15g63, 15g64, 15g65, 15g66, 15g67, 15g68, 15g69, 15g70, 15g71, 15g72, 15g73, 15g74, 15g75, 15g76, 15g77, 15g78, 15g79, 15g80, 15g81, 15g82, 15g83, 15g84, 15g85, 15g86, 15g87, 15g88, 15g89, 15g90, 15g91, 15g92, 15g93, 15g94, 15g95, 15g96, 15g97, 15g98, 15g99, 15g100)		0	0
i. Total Paid Distribution (Sum of 15h1, 15h2, 15h3, 15h4, 15h5, 15h6, 15h7, 15h8, 15h9, 15h10, 15h11, 15h12, 15h13, 15h14, 15h15, 15h16, 15h17, 15h18, 15h19, 15h20, 15h21, 15h22, 15h23, 15h24, 15h25, 15h26, 15h27, 15h28, 15h29, 15h30, 15h31, 15h32, 15h33, 15h34, 15h35, 15h36, 15h37, 15h38, 15h39, 15h40, 15h41, 15h42, 15h43, 15h44, 15h45, 15h46, 15h47, 15h48, 15h49, 15h50, 15h51, 15h52, 15h53, 15h54, 15h55, 15h56, 15h57, 15h58, 15h59, 15h60, 15h61, 15h62, 15h63, 15h64, 15h65, 15h66, 15h67, 15h68, 15h69, 15h70, 15h71, 15h72, 15h73, 15h74, 15h75, 15h76, 15h77, 15h78, 15h79, 15h80, 15h81, 15h82, 15h83, 15h84, 15h85, 15h86, 15h87, 15h88, 15h89, 15h90, 15h91, 15h92, 15h93, 15h94, 15h95, 15h96, 15h97, 15h98, 15h99, 15h100)		0	0
j. Total Paid Distribution (Sum of 15i1, 15i2, 15i3, 15i4, 15i5, 15i6, 15i7, 15i8, 15i9, 15i10, 15i11, 15i12, 15i13, 15i14, 15i15, 15i16, 15i17, 15i18, 15i19, 15i20, 15i21, 15i22, 15i23, 15i24, 15i25, 15i26, 15i27, 15i28, 15i29, 15i30, 15i31, 15i32, 15i33, 15i34, 15i35, 15i36, 15i37, 15i38, 15i39, 15i40, 15i41, 15i42, 15i43, 15i44, 15i45, 15i46, 15i47, 15i48, 15i49, 15i50, 15i51, 15i52, 15i53, 15i54, 15i55, 15i56, 15i57, 15i58, 15i59, 15i60, 15i61, 15i62, 15i63, 15i64, 15i65, 15i66, 15i67, 15i68, 15i69, 15i70, 15i71, 15i72, 15i73, 15i74, 15i75, 15i76, 15i77, 15i78, 15i79, 15i80, 15i81, 15i82, 15i83, 15i84, 15i85, 15i86, 15i87, 15i88, 15i89, 15i90, 15i91, 15i92, 15i93, 15i94, 15i95, 15i96, 15i97, 15i98, 15i99, 15i100)		10	10
k. Total Paid Distribution (Sum of 15j1, 15j2, 15j3, 15j4, 15j5, 15j6, 15j7, 15j8, 15j9, 15j10, 15j11, 15j12, 15j13, 15j14, 15j15, 15j16, 15j17, 15j18, 15j19, 15j20, 15j21, 15j22, 15j23, 15j24, 15j25, 15j26, 15j27, 15j28, 15j29, 15j30, 15j31, 15j32, 15j33, 15j34, 15j35, 15j36, 15j37, 15j38, 15j39, 15j40, 15j41, 15j42, 15j43, 15j44, 15j45, 15j46, 15j47, 15j48, 15j49, 15j50, 15j51, 15j52, 15j53, 15j54, 15j55, 15j56, 15j57, 15j58, 15j59, 15j60, 15j61, 15j62, 15j63, 15j64, 15j65, 15j66, 15j67, 15j68, 15j69, 15j70, 15j71, 15j72, 15j73, 15j74, 15j75, 15j76, 15j77, 15j78, 15j79, 15j80, 15j81, 15j82, 15j83, 15j84, 15j85, 15j86, 15j87, 15j88, 15j89, 15j90, 15j91, 15j92, 15j93, 15j94, 15j95, 15j96, 15j97, 15j98, 15j99, 15j100)		12	12
l. Total Paid Distribution (Sum of 15k1, 15k2, 15k3, 15k4, 15k5, 15k6, 15k7, 15k8, 15k9, 15k10, 15k11, 15k12, 15k13, 15k14, 15k15, 15k16, 15k17, 15k18, 15k19, 15k20, 15k21, 15k22, 15k23, 15k24, 15k25, 15k26, 15k27, 15k28, 15k29, 15k30, 15k31, 15k32, 15k33, 15k34, 15k35, 15k36, 15k37, 15k38, 15k39, 15k40, 15k41, 15k42, 15k43, 15k44, 15k45, 15k46, 15k47, 15k48, 15k49, 15k50, 15k51, 15k52, 15k53, 15k54, 15k55, 15k56, 15k57, 15k58, 15k59, 15k60, 15k61, 15k62, 15k63, 15k64, 15k65, 15k66, 15k67, 15k68, 15k69, 15k70, 15k71, 15k72, 15k73, 15k74, 15k75, 15k76, 15k77, 15k78, 15k79, 15k80, 15k81, 15k82, 15k83, 15k84, 15k85, 15k86, 15k87, 15k88, 15k89, 15k90, 15k91, 15k92, 15k93, 15k94, 15k95, 15k96, 15k97, 15k98, 15k99, 15k100)		7542	8237
m. Total Paid Distribution (Sum of 15l1, 15l2, 15l3, 15l4, 15l5, 15l6, 15l7, 15l8, 15l9, 15l10, 15l11, 15l12, 15l13, 15l14, 15l15, 15l16, 15l17, 15l18, 15l19, 15l20, 15l21, 15l22, 15l23, 15l24, 15l25, 15l26, 15l27, 15l28, 15l29, 15l30, 15l31, 15l32, 15l33, 15l34, 15l35, 15l36, 15l37, 15l38, 15l39, 15l40, 15l41, 15l42, 15l43, 15l44, 15l45, 15l46, 15l47, 15l48, 15l49, 15l50, 15l51, 15l52, 15l53, 15l54, 15l55, 15l56, 15l57, 15l58, 15l59, 15l60, 15l61, 15l62, 15l63, 15l64, 15l65, 15l66, 15l67, 15l68, 15l69, 15l70, 15l71, 15l72, 15l73, 15l74, 15l75, 15l76, 15l77, 15l78, 15l79, 15l80, 15l81, 15l82, 15l83, 15l84, 15l85, 15l86, 15l87, 15l88, 15l89, 15l90, 15l91, 15l92, 15l93, 15l94, 15l95, 15l96, 15l97, 15l98, 15l99, 15l100)		583	263
n. Total Paid Distribution (Sum of 15m1, 15m2, 15m3, 15m4, 15m5, 15m6, 15m7, 15m8, 15m9, 15m10, 15m11, 15m12, 15m13, 15m14, 15m15, 15m16, 15m17, 15m18, 15m19, 15m20, 15m21, 15m22, 15m23, 15m24, 15m25, 15m26, 15m27, 15m28, 15m29, 15m30, 15m31, 15m32, 15m33, 15m34, 15m35, 15m36, 15m37, 15m38, 15m39, 15m40, 15m41, 15m42, 15m43, 15m44, 15m45, 15m46, 15m47, 15m48, 15m49, 15m50, 15m51, 15m52, 15m53, 15m54, 15m55, 15m56, 15m57, 15m58, 15m59, 15m60, 15m61, 15m62, 15m63, 15m64, 15m65, 15m66, 15m67, 15m68, 15m69, 15m70, 15m71, 15m72, 15m73, 15m74, 15m75, 15m76, 15m77, 15m78, 15m79, 15m80, 15m81, 15m82, 15m83, 15m84, 15m85, 15m86, 15m87, 15m88, 15m89, 15m90, 15m91, 15m92, 15m93, 15m94, 15m95, 15m96, 15m97, 15m98, 15m99, 15m100)		8125	8500
o. Total Paid Distribution (Sum of 15n1, 15n2, 15n3, 15n4, 15n5, 15n6, 15n7, 15n8, 15n9, 15n10, 15n11, 15n12, 15n13, 15n14, 15n15, 15n16, 15n17, 15n18, 15n19, 15n20, 15n21, 15n22, 15n23, 15n24, 15n25, 15n26, 15n27, 15n28, 15n29, 15n30, 15n31, 15n32, 15n33, 15n34, 15n35, 15n36, 15n37, 15n38, 15n39, 15n40, 15n41, 15n42, 15n43, 15n44, 15n45, 15n46, 15n47, 15n48, 15n49, 15n50, 15n51, 15n52, 15n53, 15n54, 15n55, 15n56, 15n57, 15n58, 15n59, 15n60, 15n61, 15n62, 15n63, 15n64, 15n65, 15n66, 15n67, 15n68, 15n69, 15n70, 15n71, 15n72, 15n73, 15n74, 15n75, 15n76, 15n77, 15n78, 15n79, 15n80, 15n81, 15n82, 15n83, 15n84, 15n85, 15n86, 15n87, 15n88, 15n89, 15n90, 15n91, 15n92, 15n93, 15n94, 15n95, 15n96, 15n97, 15n98, 15n99, 15n100)		99.7	99.7

16. Signature and Title of Editor, Publisher, Business Manager, or Owner: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

17. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

18. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

19. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

20. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

21. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

22. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

23. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

24. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

25. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

26. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

27. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

28. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

29. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

30. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

31. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

32. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

33. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

34. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

35. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

36. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

37. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

38. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

39. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

40. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

41. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

42. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

43. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

44. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

45. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

46. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

47. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

48. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

49. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

50. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

51. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

52. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

53. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

54. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

55. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

56. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

57. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

58. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

59. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

60. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

61. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

62. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

63. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

64. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

65. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

66. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

67. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

68. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR**

69. Signature and Title of Circulation Director: **Joyce Beckwith, EXECUTIVE DIRECTOR</**

MESSAGE DE LA SECRÉTAIRE GÉNÉRALE

Chers Collègues,

J'espère que la fin du semestre d'automne se présente bien pour vous et vos élèves. En profitant des nouvelles technologies et des médias sociaux, nous cherchons à vous offrir davantage de possibilités de formation professionnelle, de communication et de collaboration. Utilisez ces outils pour profiter des intérêts et des aptitudes, sans parler d'obsessions, de vos élèves.

Les membres de la Commission de l'AATF sur la Technologie, sous la présidence de Catherine Ousselin, continuent à alimenter les pages Facebook et Twitter, la chaîne YouTube [AATFrench] et le site Delicious [delicious.com/aatfrench] qui vous offre des liens utiles. Suivez ces pages pour recevoir les renseignements les plus courants.

La fin de l'année et le printemps sont les moments propices pour promouvoir le français. Planifiez dès maintenant plusieurs activités ou événements en préparation aux inscriptions pour l'année prochaine. Soulignez l'importance du français comme langue commerciale, langue internationale et langue globale. Assurez-vous que les élèves savent pourquoi il est utile d'apprendre le français pour qu'ils puissent convaincre leurs parents et servir d'exemple à leurs amis.

Si vous avez besoin d'autres arguments pour convaincre le public que le français est une langue globale du 21^e siècle, consultez le Wiki et l'*Advocacy Depot* ainsi que la page Facebook de la Commission de l'AATF sur la Défense du Français (voir page 9). Le français reste encore la langue de chez nous.

N'oubliez pas d'inscrire vos élèves au Grand Concours qui aura lieu au mois de mars [www.frenchteachers.org/concours]. Cette année, pour la première fois, le Concours sera administré en ligne avec une année hybride où vous pouvez choisir la version électronique ou la version papier. Souvenez-vous bien que si vous voulez commander la version papier, il vous faut renouveler votre adhésion à l'AATF avant **le 15 décembre**. Ensuite vous pouvez continuer à inscrire vos élèves jusqu'à la veille du Concours, mais seulement la version électronique. Les élèves peuvent passer le Concours sur un ordinateur, laptop, tablette ou téléphone, pourvu qu'il soit muni d'une connexion Internet.

Si vous avez déjà un chapitre de la Société Honoraire de Français, utilisez la cérémonie de fin d'année et les activités pour faire parler du français dans toute

l'école. Si vous n'avez pas de chapitre de la Société, formez-en un dès maintenant (voir page 32). Maintenant les écoles primaires et les collègues peuvent bénéficier d'un chapitre des Jeunes Amis du Français (voir page 29).

Imaginez des projets conjugués avec des professeurs d'autres matières ou d'autres langues. Chaque fois que possible, invitez parents, administrateurs, conseillers et membres de la commission scolaire à observer et surtout à participer.

Recommandez des élèves pour l'*Outstanding Senior in French Award* (un élève ou étudiant par établissement par an; voir pages 18, 25) ou l'*Excellence in French Award* (autant d'élèves que vous voulez à n'importe quel niveau. Si possible, faites de la présentation de ces prix un événement public et médiatique.

Si vous n'avez pas encore renouvelé votre cotisation pour 2016, veuillez bien le faire maintenant. Cela nous économise du temps et de l'argent quand tout le monde renouvelle avant le 15 décembre.

Depuis plusieurs années déjà, nous essayons de réunir une liste de tous les professeurs de français aux USA. Cette liste compte actuellement plus de 30.000 noms obtenus surtout des listes d'état et de certaines organisations. Cependant, il nous manque encore la moitié des états, et ces listes officielles ne recensent pas en général les professeurs dans le privé et au niveau supérieur. À titre d'exemple, on y trouve 12.692 personnes qui n'ont jamais été membre de l'AATF et 6506 qui ont été membre au moins pendant un an depuis 2000 mais qui ont laissé tomber leur adhésion.

Nous vous demandons de nous aider à identifier ceux qui enseignent le français et à les recruter pour devenir membre de l'AATF. Si vous tombez sur un nom ou une liste de noms, pensez à l'envoyer à [recruit@frenchteachers.org], même si l'information est partielle. Nous vérifierons le statut de cette personne, ferons des recherches pour trouver une bonne adresse et la contacterons à plusieurs reprises. Si nous recrutons au moins une partie de ces enseignants, nous pourrions envisager de nouveaux services, des bourses, des documents pédagogiques ou promotionnels, des ateliers de formation et autres que nous ne pouvons pas nous permettre à l'heure actuelle.

Pour la sixième année consécutive, nous allons organiser le *Future Leaders Fellowship Program* (voir page 25). Nous

invitons chaque chapitre à nommer un/e candidat/e pour ce programme qui aura lieu avant le congrès d'Austin. Les «anciens» des années précédentes sont déjà devenus responsables dans leurs chapitres, présidents de commission ou administrateurs du Grand Concours. Si vous voulez en savoir plus, contactez Janel Lafond-Paquin ✪ à [madamep51@hotmail.com] qui dirigera le programme en 2016. Si vous vous intéressez à participer à ce programme, contactez le/la président/e de votre chapitre de l'AATF.

Dans les pages de ce numéro, vous trouverez des informations sur beaucoup de projets et de programmes qui bénéficient aux membres de l'AATF et à leurs élèves et étudiants: *FLES* Poster Contest* (voir page 11), *Outstanding Administrator Award* (voir page 28), *AATF Small Grants* (voir page 27), *Ludwig Excellence in Teaching Awards* (voir page 23), *ISE Language Matters Award* (voir page 24), et la *Walter Jensen Scholarship for Study Abroad*.

Sous les auspices du *National Security Education Project* (NSEP), le gouvernement a créé depuis plusieurs années des programmes de longue durée pour subvenir au besoin du pays en professionnels qui maîtrisent à un niveau assez élevé le chinois, l'arabe. Les *Boren Awards for African Languages* sont ouverts aux étudiants qui possèdent déjà une certaine compétence en français. Le programme vise à améliorer leur compétence en français en même temps qu'ils commencent l'apprentissage d'une langue africaine. La formation aura lieu en partie au Sénégal. C'est une occasion unique pour les étudiants mais qui démontre également que le français est aussi une langue critique (voir page 27).

En faisant vos projets d'été, n'oubliez pas de venir nous rejoindre du 3-6 juillet à Austin, TX. Vous trouverez d'autres renseignements à la page 27 et sur le site de l'AATF dès que nous aurons confirmation des détails.

Si vous assistez aux congrès régionaux au printemps, je vous invite à passer visiter le stand de l'AATF dans le salon des expositions. Vous pouvez voir les documents que nous offrons et parler avec les représentants de l'association. Nous donnerons également une session sur les services de l'AATF.

Jayne Abrate
Secrétaire générale
[abrate@frenchteachers.org]



Support the AATF and the Promotion of French in the U.S.



The AATF exists to support teachers of French in the U.S. Our mission is to support all efforts destined to advance the French language and literatures as well as all French-speaking cultures. We encourage collaboration among teachers in the public and private sectors as well as among all levels of teaching. We strive to provide members with the tools needed to advocate for French study and promote the teaching and learning of French in their schools and communities.

In 2007, we launched a special campaign to commemorate the 80th anniversary of the founding of the AATF with some special contributor categories:

- _____ 80th Anniversary Club (\$80)
- _____ Sponsor (\$500)
- _____ Patron (\$100)
- _____ Sustaining Member (\$50)
- _____ Other amount

In addition, the Executive Council established special contributor designations and benefits for those who pledge larger amounts:

Platinum Level Benefactor: Awarded to any member with more than 10 years of membership who has named the AATF as a beneficiary in his or her will for at least \$10,000. The Platinum Benefactor will receive a framed certificate, honorary membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

Gold Level Benefactor: Awarded to any member with more than 10 years of membership who has named the AATF as a beneficiary in his or her will for at least \$5000. The Gold Benefactor will receive a framed certificate, life membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

Silver Level Benefactor: Awarded to any member with more than 10 years of membership who contributes at least \$2500 in a given year. The Silver Benefactor will receive a framed certificate, complimentary registration to all future AATF conventions, and be placed on the Web site Honor Roll of donors;

Bronze Level Benefactor: Awarded to any member with more than 10 years of membership who contributes at least \$1000 in a given year to the AATF. The Bronze Benefactor will receive a framed certificate and be placed on the Web site Honor Roll of donors.

In addition to these categories, members will also be recognized each November in the *National Bulletin* as a Sponsor, Patron, or Sustaining Member. However, we welcome contributions in any amount. Please make a donation to the AATF Fund for the Future when you return your dues invoice this fall. A contribution made in 2014 is deductible on your 2014 income tax return.

Your generous donations, which are tax deductible, support our many activities, including

- 10 publications per year
- National French Week
- National French Contest
- *Société honoraire de français/Jeunes Amis du Français*
- contests for students at all levels
- the work of the AATF commissions
- an award-winning Web site
- collaborative projects such as the National Standards for Foreign Language Learning
- promotional and advocacy materials for programs in difficulty
- annual conventions around the U.S. and in many Francophone locations (Quebec, France, Belgium, Martinique)
- scholarships to France, Quebec, and Belgium
- more than \$5,000 in grants
- numerous awards and honors for members and their students and administrators

For more information on AATF activities, visit [www.frenchteachers.org].

To become a sponsor or benefactor, send your contribution to AATF, 302 North Granite Street, Marion, IL 62959-2346.

Avec nos plus sincères remerciements!

REGIONAL REPORTS

REGION III: MID-ATLANTIC

A large variety of activities has taken place throughout Region III this year.

French/Francophone culture was a popular subject at several chapter meetings featuring such topics as using social media for recruitment, retention, and community building in French programs, to technology in the World Language classroom focusing on listening and speaking skills. The *Charlie Hebdo* attacks prompted students to organize an art contest "Dessine-moi la liberté" and a special workshop on "La Liberté d'expression est-elle en voie de disparition?" was offered at Chestnut Hill College (PA).

The Virginia Chapter continues to play an important part in encouraging its members to attend the Virginia Commonwealth University Film Festival. Cosponsored by the University of Richmond, it remains the largest French film festival in the U.S. In 2015, the festival presented some 17 feature length films

past year. Further congratulations to Dr. Metka Zupancic [mzupancic833@gmail.com] and Anne Barton [alabarton@aol.com] who are the new Chapter President and Vice-President. Secretary/Treasurer Samia Spencer [spencsi@auburn.edu] compiles a newsletter in the fall which is sent out to members.

The second *Weekend d'Immersion* (WILD) took place last December. The purpose of the experience was to enhance the opportunities for foreign language teachers and students to improve their spoken language skills. It is a 2 ½-day residential program that takes place at a retreat facility. Activities include physical activities, film discussion, games, music, art, history, and grammar. Throughout the weekend, second language acquisition takes place either directly from lectures and reading/writing experiences or indirectly through daily living experiences and games. The Directors of the program are Linda Paragone and Mirella Hodges.

de FLE," "Students Tear Down this Wall!" and "Content Rich French Curriculum."

Vanessa Spallone, Trinity Prep High School, was announced as FLAATF French Teacher of the Year. Vanessa's workshop was chosen as Best of FFLA to represent Florida at the SCOLT Conference.

The annual business meeting/luncheon was a success with close to thirty attendees. Guest speakers from Projects for Haiti spoke and subsequently presented assemblies educating students about their project while also teaching some Creole at numerous schools throughout the state.

In the fall, former chapter Vice-President Madeleine Flanagan gave two Saturday morning thematic Webinars.

Palm Beach County schools hosted their annual immersion weekend for students, and the AATF had a new venue, Daytona State College, for its annual *Séjour sans Souci*, its annual immersion weekend for teachers. The following workshops were offered: "Don't Reinvent

Through fall and spring meetings, teacher immersion, student immersion weekends, and competitions, collaboration has been at the forefront.

and 13 short films from different Francophone countries. French director Fabrice Bracq was invited to the annual luncheon sponsored by the Virginia Chapter.

Region III was ranked fifth in enrollment for the *Grand Concours* by attracting 11,190 students. Special kudos go to the Maryland Chapter which was ranked first in the number of students entered in the *FLES Concours*.

Respectfully submitted
Christine Gaudry
Regional III Representative
[christine.gaudry@millersville.edu]

REGION IV: SOUTHEAST

There have been many exciting changes in leadership throughout the region. Alabama, Florida, North Carolina, and South Carolina all have several new officers. The southeastern chapters have been advocating for students in their programs, providing professional development for their members, and creating partnerships with businesses and other associations. Through fall and spring meetings, teacher immersion, student immersion weekends, and competitions, collaboration has been at the forefront. Here are some highlights:

ALABAMA

Alabama's participation rose 20% this

FLORIDA [www.flaatf.com]

Congratulations to the new President, Julia Ullmann [Ullmann.julia@gmail.com] and Vice-President Ray Cornelius [CORNELR@daytonastate.edu]. The Florida Chapter continues to provide a monthly newsletter to members through Constant Contact. Once again, the Florida Chapter has benefited from its strong relationship with the French Consulate in Miami. Both organizations cosponsored pedagogical training in June and October. Though both took place in southeastern Florida, the Consulate has provided additional support around the state.

The chapter was also a cosponsor at the July Conference of the Northeast Florida Foreign Language Teachers Association.

The Florida Chapter works each year as a board member of the Florida Foreign Language Association to provide many workshops of interest to our members at the annual state conference. Convention Topics have included "Go Beyond the Classroom," "Speak French... or Die!" "Communicative Competence," "Focusing on 'Water,'" "Discussion Boards," "Connecting Cultures," "La BD en classe de FLE," "Oral Proficiency Commandments," "Cultural Perspectives," "La Pub en cours

the Wheel!" "Use Your Language Textbook Creatively for a Student-Centered Classroom," "The Value of Languages and Intercultural Competence in the Global Workplace," "Music Clips to Use in the Classroom," "Curriculum in the Middle School French Class," "Authentic Resources in the Foreign Language Classroom," "The Returning Virtual Student," and "AP/IB/AICE Techniques and Resources."

March saw close to 1000 students in middle and high school head to the annual *Congrès de la culture française* to compete in various competitions. Over \$6000 was given out in various scholarships this year. In addition, the annual spring luncheon/Swap Shop and meeting took place at in Orlando in March.

In April and May, Contest Administrators were busy sending out *Grand Concours* prizes. In addition to purchasing the bronze medals, the Florida chapter purchased a book for the highest scoring student in each level at each school.

Julia Ullman hosted a free summer workshop at her school in Orlando featuring a FLE review from the June Miami consulate workshop, a film and discussion, a preview of the FLAATF lending library, lunch, and "La Mise en scène du moi dans la première modernité."

There seems to have been an increase

in demand for French teachers, and the AATF was often contacted to post positions.

GEORGIA [<https://sites.google.com/site/aatfga>]

Last fall, the Georgia Chapter hosted its annual meeting at the High Museum in Atlanta in partnership with the French Consulate. Teachers attended a great workshop on Cézanne and the Modern.

The annual Immersion Camp was another success. Muriel Davison, the camp director, continues to make this weekend a memorable time for all the students and volunteers. Activities for over 130 students included music, games, theatre, art, sport, films, and food. Students are engaged in the target language during the whole weekend thanks to the creativity and dedication of the camp organizers. Students always return to class with increased motivation and desire to participate again in the camp.

For the past seven years, the Georgia Chapter has been an executive member of the Francophonie Atlanta organization which in March, celebrates all Francophones "shared language and diverse cultures." The Atlanta Francophonie Festival is organized by the Consulates General of Belgium, Canada, France, Haiti, and Switzerland, the Québec Delegation in Atlanta, the Georgia AATF Chapter, the *Alliance française* of Atlanta, the French-American Chamber of Commerce of Atlanta, *Atlanta-Accueil*, and *École du Samedi*. This year there were workshops for both students and teachers [<http://francophonieatlanta.org/>].

The Georgia French Teacher of the Year is Svetoslava Dimova 🌸.

MISSISSIPPI [www.msaaatf.org] [www.pinterest.com/msaatf] [www.facebook.com/groups/msaatf]

The Mississippi AATF Chapter was represented at the Mississippi Foreign Language Association Fall Conference. The conference theme was "Languages: A Bridge to New Worlds."

The chapter works with the *Alliance française de Jackson* for special events like this past June's "Célébrons la fête de la musique," organized by Max Garriott, Jeanne Cook, Annerin Long, and Valérie Abraham. This immersion day focused on the music of Brittany and the Loire Valley. The *Alliance française* sponsors monthly dinners, provides French classes and free weekly conversation groups for their members. Their conversation groups meet at Banner Hall in Jackson on Thursdays from 4:00 to 5:30 and at Cups at the Quarter on Lakeland Drive on the third Saturday of each month from 2:00

to 3:30.

The Mississippi Foreign Language Association held two summer workshops. Chapter members attended the workshops and made presentations on the topic of "Best Practices Among World Language Educators." Also, Mississippi State University hosted a foreign language workshop. Many AATF members were in attendance and made meaningful connections with the faculty and staff for future collaborations.

NORTH CAROLINA [<http://nc-frenchteachers.weebly.com>] Facebook [North Carolina Chapter of American Association of Teachers of French]

Au congrès 2014 du *Foreign Language Association of North Carolina* (FLANC), il y avait de nombreuses sessions destinées aux professeurs de français dont quatre attribuées directement à l'AATF: «Tendances du cinéma français contemporain» (Michèle Bissière); «Le Français en Caroline du nord: les Vaudois de Valdese» (Cathy Pons); «Teaching the Socratic Method Using Authentic Resources from Francophone Cultures» (Sylvia Simard-Newman); et Reem Hakeem, Caroline Schutte et Daniel Stublen (récipiendaires de la Bourse Couch) nous ont parlé de leur expérience «Un Semestre en France». Deux collègues de notre comité, Leslie Bradshaw et Jeffrey Pageau, y ont également présenté «Les Liens qui unissent: le français à travers le programme scolaire» et «You, too, Can Organize an Immersion Weekend with Your Students».

Franca Gilbert 🌸, *Franklin Academy High School* et *Advocacy and Promotion of French Co-Coordinator* du chapitre, a été nommée "Professeur de l'année" par FLANC. Notre chapitre a augmenté nos efforts de promotion en mettant en jeu à la tombola l'inscription AATF pour trois participants qui n'étaient pas encore membres de notre organisation.

Encore un peu plus nombreux que l'année précédente, tous les participants à la réunion du printemps (conjointement avec l'AATSP) ont bénéficié des idées présentées par Chris Alexander (*Associate Dean for International Programs and McGee Director of the Dean Rusk International Studies Program* à Davidson College) «Preparing Students for the Next Generation in Global Education». Ensuite les professeurs de français ont entendu deux présentations par Sophie Adamson (Elon University), «*Charlie Hebdo* et ses caricaturistes: héritiers d'une longue tradition française», et Homer Sutton (Davidson College), «*Le Suicide français* et *Soumission*: deux textes provocateurs». Il y a eu en plus une séance administra-

tive du chapitre ainsi qu'une réunion du comité exécutif. Nous avons également eu le grand plaisir de pouvoir contribuer une somme de \$21,500 aux frais d'études en France de cinq étudiants en 2015-2016 au moyen de la Bourse Couch.

Franca Gilbert et Jeffrey Pageau ont de nouveau organisé un weekend d'immersion au mois de mars. Bon nombre d'élèves et les profs ont bien apprécié ce weekend consacré aux activités uniquement en français. Le weekend comportait une grande variété d'activités linguistiques et culturelles.

SOUTH CAROLINA [www.facebook.com/AATFSouthCarolina] [<http://aatf-south-carolina.wikispaces.com>]

Congratulations to Araceli Hernandez-LaRoche [ahernandez-laroche@uscup-state.edu], Jeremy Patterson [patters@bj.edu], and Brigitte Morin who took office this February as the new President, Vice-President, and Secretary/Treasurer of the chapter. The new member scholarship was awarded to Corey Ramey.

The fall workshop was very productive. Resources from the workshop such as the collaborative session, "On connaît la chanson" can be accessed via the conference page of the Wiki: [<http://aatf-southcarolina.wikispaces.com/Fall+Workshop>]

The chapter communicates with its members via "French Notes," of the *Crescent Newsletter* [<http://www.scflta.org/newsletter.html>] and via a monthly e-mail.

Respectfully submitted
Deanna Scheffer 🌸
Region IV Representative
[deannascheffer@gmail.com]

ALABAMA FRENCH TEACHERS!

Is your French Club looking for a *raison d'être*? Does your French Program need a boost mid-year? All Alabama high school and middle school French teachers are invited to bring their French Club students to Tuscaloosa on February 26, 2016 to participate in the annual French Convention. At the convention, students present French skits, monologues, and songs which are evaluated by university faculty. Students may also participate in a wide variety of activities, including academic competitions, Cajun dance lessons, and a scavenger hunt. This year's theme is "À la recherche du temps perdu." Want to hear more? Go to [www.frenchconvention.org] or contact Anne Barton at [abarton.adventepiscopal-school.org].

WHY ADVOCACY MATTERS

Advocacy has been defined as "public support for or recommendation of a particular cause or policy," and advocates for French need to raise awareness of the desirability of and need for French language skills in the community, to develop and sustain motivation in the classroom, and to expand the network of learners and supporters of French language learning. At the same time, opportunities to learn about French language and Francophone culture need to be responsive to the needs of learners of all ages, levels, and interests, using technology, media, and flexible scheduling to transform and to transcend the classroom. In a globalized world and a multicultural U.S., knowledge of French and of Francophone culture is an intercultural

It is also a local language in the U.S., where, in addition to being a heritage language, it is the third most spoken language after English, with more than 2 million speakers in the U.S., according to the Census. It is the most widely spoken language, after English in four states, and the most widely spoken language, after English and Spanish, in an additional seven states, making French a significant linguistic presence in 11 of our 50 states. France is the fourth most popular study abroad destination for U.S. students, making knowledge of French language and culture an important part of international education.

French is also one of neighboring Canada's official languages, and France is a major trading partner of the U.S. with

also a re-examination of the educational methodologies and curricula needed to sustain and foster motivation and achievement for those learners already in the classroom. A campaign to increase awareness can be both local and global, both deeply rooted in the local community and inspired by successful campaigns in the Europe and Britain.

As motivation is the single best predictor of successful foreign language learning outcome, it is important that French language education embrace interdisciplinarity in order to respond to the wide variety of reasons for learning French and to develop sustainable motivation.

As immersion is generally considered to be the most effective method of

If, indeed, French matters, advocacy matters!

competency for study abroad, transnational careers, and global citizenship. The "language enterprise" partnership of educators, government, and private industry needs to include partnerships with local communities of native language speakers, local businesses, and interdisciplinary collaborations with local educational institutions at all levels.

As advocates for French language and Francophone culture, it is necessary for us to build awareness of the career opportunities for those with French language proficiency and of the importance of the French language for global citizens, to develop sustainable motivation, and to provide opportunity for sustained learning for all.

There is a foreign language deficit in the U.S. which negatively impacts our economic and national security, as well as individual career potential. According to a Gallup Poll, only 25% of Americans respond that they are able to hold a conversation in a language other than English. Compare that to Europe, where 56% of adults respond that they are able to converse in a second language, 28% are able to hold a conversation in two additional languages, and 11% are able to hold a conversation in three additional languages.

French is a valuable skill for our students, as a heritage language, as a global competency, and as a workplace skill. French is a global language, with 220 million speakers spanning the globe.

U.S. companies exporting over \$31B to France in 2014. Nearly 5000 French companies operate in the U.S., providing over 650,000 U.S. jobs, and more than 1000 U.S. firms operate in France.

French is the second most widely studied foreign language in the world, with 120 million students worldwide, and it is the second most widely studied language in the U.S.

According to the *Occupational Outlook Handbook*, job opportunities in language services are projected to increase by 46%, or "much faster than average," in a sector already valued at \$25B in the U.S. and, according to Commonsenseadvisory, with 3 of the top 5 of the most important global companies based in the U.S. Opportunities for foreign language educators and for other professions enhanced by foreign language skills are also projected to increase.

A strategic campaign, with "a sense of urgency" and a command of change management skills is essential. It is essential for us to remember not only the desirability and importance of foreign language skills in a globalized world, but also the extent and impact of the U.S.--and global Anglophone--foreign language deficit. The campaign for French, and for foreign languages generally, as a campaign for the greater good, calls for a strategic social marketing campaign.

A strategic campaign for French would include, not only initiatives to increase awareness and motivation, but

instruction, programs like the "révolution bilingue" in New York City, the French language immersion programs in New Orleans and Louisiana, as well as the college level programs at Middlebury College and Concordia Language Villages, and many more, can serve as examples of successful immersion program whose models might be adapted for use in other areas.

Opportunities must also be available for learners of all ages and levels, and must include flexible, hybrid, and blended models that combine the best of face-to-face and online learning, as well as classroom and completely online options. Sustained learning, beginning at an early age, and at a level of intensity likely to result in ongoing progress and language requirements are essential.

Consideration should also be given to including additional communicative, cross-cultural and interdisciplinary options in course offerings, as well as short-term and on-line options when appropriate with the goals of "translingual" and "transcultural" competency, and "multiple pathways to the major."

Beyond the classroom, language policy is needed in order to encourage sustained foreign language learning through the expansion of foreign language requirements and the consistent enforcement of existing ones.

In order to foster foreign language learning, it is also necessary to take into consideration the needs of international

students, for whom English is a foreign language, and of U.S. students planning for study abroad.

The campaign must embrace a "blue ocean" approach, with the goal of expanding the number of both present and potential French language learners, and take French-related learning and events beyond the classroom and into the community in order to reach additional learners and/or supporters of French. After school, Saturday, summer, and evening language and culture programs, conversation groups at the local public library or community center, and collaborations with local communities of native speakers and with local higher education institutions, are just a few of the possibilities. If, indeed, French matters, advocacy matters!

Kathy Stein-Smith
Chair, Commission on Advocacy
[kathysteinsmith@aol.com]

Works Cited

American Council on the Teaching of Foreign Languages. "Foreign Language Enrollments in K-12 Public Schools: Are Students Ready for a Global Society?" [www.actfl.org/news/reports/foreign-language-enrollments-k-12-public-schools-are-students-ready-global-society Web]. 20 Sept. 2015.

The **AATF Commission on Advocacy** has played a proactive role in French language advocacy for many years, with many advocacy materials and resources developed and maintained by former Chair, Robert Peckham. Since assuming her role in January 2015, the current Chair, in collaboration with her predecessor, the AATF President, and the Commission members, has worked to build upon this legacy. She has created and maintained a social media presence with a Facebook page, with almost 600 likes this year, several hundred thousand page views and people reached, and has initiated a letter writing campaign, with over 2000 e-mails sent this year to French language educators and stakeholders. An additional objective of the Commission is to raise the profile of advocacy within peer-reviewed journals, which are so influential in higher education, and the current Chair has had several such peer-reviewed articles published this year.

Blatt, Ben. "Tagalog in California, Cherokee in Arkansas: What Language Does Your State Speak?" [www.slate.com/articles/arts/culturebox/2014/05/language_m_ap_what_s_the_most_popular_language_in_your_state.html] 13 May 2014. Web. 20 Sept. 2015.

Bureau of Labor Statistics. *Occupational Outlook Handbook*. [www.bls.gov/ooh/media-and-communication/interpreters-and-translators.htm]. Web. 20 Sept. 2015.

DePalma, Donald A., and Vijayalaxmi Hegde. "The Top 100 Language Service Providers: 2013." [www.commonsenseadvisory.com/AbstractView.aspx?ArticleID=5505]. 31 May 2013. Web. 20 Sept. 2015.

European Commission. "Europeans and Their Languages." [http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_243_sum_en.pdf]. February 2006. Web. 20 Sept. 2015.

"American Corporations in France: Facts and Figures about American Firms in France." [www.understandfrance.org/Business/AmericanCorporations.html]. n.d. Web 23 Sept. 2015.

France. Diplomatie. "The Status of French in the World." [www.diplomatie.gouv.fr/en/french-foreign-policy/francophonie-1113/the-status-of-french-in-the-world/]. Web. 20 Sept. 2015.

"French Companies in the United States." [www.ambafrance-us.org/spip.php?article2538]. 28 Aug. 2011. Web. 20 Sept. 2015.

Institute of International Education. "Open Doors." [www.iie.org/Research-and-Publications/Open-Doors/Data/US-Study-Aboard/Leading-Destinations/2011-13]. Web. 20 Sept. 2015.

Jaumont, Fabrice. *Révolution bilingue à New York*. [www.linkedin.com/pulse/20140730191445-308915359-r%C3%A9volution-bilingue-%C3%A0-new-york]. 30 July 2014. Web. 20 Sept. 2015.

Kim, W. Chan, and Renee Mauborgne. *Blue Ocean Strategy, Expanded Edition: How to Create Uncontested Market Space and Make the Competition Irrelevant*. Boston: Harvard Business Review Press, 2015. Print.

Kotter, John P. *A Sense of Urgency*. Boston: Harvard Business Review Press, 2008. Print.

Kotter, John P., et al. *Our Iceberg Is Melting: Changing and Succeeding under Any Conditions*. New York: St. Martin's Press, 2006. Print.

Lee, Nancy R., and Philip Kotler. *Social Marketing: Changing Behaviors*

for Good. 5th ed. Thousand Oaks, CA: SAGE, 2015. Print.

McComb, Chris. "About One in Four Americans Can Hold a Conversation in a Second Language." [www.gallup.com/poll/1825/about-one-four-americans-can-hold-conversation-second-language.aspx]. 6 Apr. 2001. Web. 20 Sept. 2015.

Modern Language Association. "Enrollments in Languages Other Than English in United States Institutions of Higher Education." [www.mla.org/enrollments_surveys]. 10 Feb. 2015. Web. 20 Sept. 2015.

---. "Foreign Languages and Higher Education: New Structures for a Changed World." [www.mla.org/freport]. May 2007. Web. 20 Sept. 2015.

Oxford Dictionaries [www.oxforddictionaries.com/us/definition/american_english/advocacy]. Web. 20 Sept. 2015.

Rivers, William R. "The Language Enterprise in the U.S.: The View from Washington." [www.govtilr.org/Training%20Committee/Minutes/JN-CL-NCLIS%20ILR%20April%2019%202013.pdf]. 19 Apr. 2013. Web. 21 Sept. 2015.

United States Census. "Language Use in the United States: 2011" [www.census.gov/prod/2013pubs/acs-22.pdf]. August 2013. Web. 20 Sept. 2015.

---. "Trade in Goods with France." [www.census.gov/foreign-trade/balance/c4279.html#2014]. Web. 20 Sept. 2015.

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS ON THE WEB

The *Société honoraire de français* now has information up on the Web site at [www.frenchteachers.org/shf]. You will see the link to information about starting a chapter, including the form, a sample constitution, suggestions for initiation ceremonies and the form to report new student initiates and information on ordering supplies. Charters and materials can now be ordered through our on-line store. We hope this will facilitate your communication with the Executive Secretary Angelica Vickers who can be reached at AATF *Société Honoraire de Français*, 302 N. Granite St., Marion, IL 62959-2346; phone: (607) 821-2120; fax: (815) 310-5754; e-mail: [shf@frenchteachers.org]. If you do not currently have a chapter of the *Société Honoraire* at your school, start one this year!

AATF COMMISSION ON FLES* 2016 ELEMENTARY & MIDDLE SCHOOL FRENCH POSTER CONTEST

The AATF National FLES* Commission is delighted to announce the 2015 Poster Contest for elementary and middle school students of French in kindergarten through grade 8. Students enrolled in both public and private schools are eligible, and we hope you will encourage your students to participate in the contest.

The AATF chapters will publicize the Contest. Individual teachers will submit up to three posters in each category to the National FLES* Commission Poster Contest which is chaired by Karen Campbell Kuebler. The theme for this year's contest is "Nord, sud, est, ouest, les îles francophones: North, south, east, west, the Francophone islands." This theme may be presented in a variety of techniques and artistic interpretations.

REQUIREMENTS:

1. Entries MUST be completed on

12x18 inch paper and may be done in crayon, pen and ink, water colors, pastels, or magic marker. The captions may be in French or English.

2. Grade categories are: K-1, 2-3, 4-6, 7-8.
3. The sponsoring teachers must be current members of the AATF.
4. Each poster MUST be accompanied by the AATF student information form found below (or requested from Karen Campbell Kuebler, 709 Sudbrook Road, Pikesville, MD 21208; e-mail: [kkcdanser@verizon.net]). All information must be completed for the poster to be submitted.
5. Entries will be limited to THREE PER TEACHER FOR EACH CATEGORY. The teachers are asked to select the best posters to be judged on the applicability to the theme, creativity, and effort.
6. Each teacher should send the posters

postmarked by **March 1, 2016** to Karen Campbell Kuebler, 709 Sudbrook Road, Pikesville, MD 21208; e-mail: [kkcdanser@verizon.net]. Please mail the posters flat, first class, and protected by cardboard.

Winners will be notified in early May. The first place winners in each category will receive a cash prize. Winners in second and third place will receive gifts and certificates. Certificates of recognition will be sent to all students. We again look forward to receiving delightful and creative posters from students throughout the country for the 2016 National FLES* Poster Contest.

NOTE

Please take a photo of the poster(s) before sending! Posters become the sole property of the AATF and are not returned.

AATF NATIONAL FLES* COMMISSION ELEMENTARY AND MIDDLE SCHOOL POSTER CONTEST STUDENT INFORMATION FORM

Student's Name: _____

Student's Address: _____

City/State/Zip _____

Student's Phone: _____

School: _____ Grade: _____

School Address: _____

City/State/Zip _____ School Phone: _____

Principal's Name: _____

Sponsoring Teacher: _____

Teacher's Address: _____

City/State/Zip _____

Teacher's Telephone: _____

Teacher's Email: _____

SIGNATURES (All are required)

We understand that this poster becomes the sole property of the AATF National Commission of FLES* and are not returned. They may be duplicated in publications and/or displayed at meetings.

Student _____ Date _____

Parent/Guardian _____ Date _____

Sponsoring Teacher _____ Date _____

PLEASE ATTACH THIS FORM TO THE BACK OF THE POSTER.

WHY BECOME AN AATF FUTURE LEADER

In this day and age of easy Internet access to resources, some French teachers may feel that they do not need to take the time to participate in the activities offered by their AATF chapter or by attending the national convention. However, with the heavy workloads of many French teachers, teaching up to five or even six preparations per semester, or feelings of isolation due to being the only French teacher in their school, it seems easy to argue that the AATF is an essential place to meet like-minded professionals who can help ease and improve on the daily stresses of teaching. This is why participation in AATF, at the local and national level is so crucial. To that end, a group of nine teachers from various parts of the U.S. (Sheila Conrad, Julie Crisafio, Megan Diercks, Keith R. Grasmann, Rebecca Léal, Tia Lebrun,

communication, and identifying and recruiting new members, among others. Throughout my time during the Future Leaders training, I was especially impressed by the openness and easy camaraderie of my peers as well as the regional representatives and the executive council. We were welcomed to join the Executive Council for hors d'oeuvres with a focus on local seafood and blueberries Sunday evening before the official event began. Our facilitator, Janel Lafond-Paquin, treated us to an evening of laughter and bonding at a local restaurant where we sampled their famous chicken and the ubiquitous *poutine québécoise*, a specialty of fries, gravy, and cheese curds. Lunch at the Hotel Montagnais was arranged during our second day so that the Future Leaders could dine with various regional and executive council members

How can others become involved as a Future Leader? The process is outlined on the AATF Web site under Programs: Leadership at [www.frenchteachers.org/hq/leadership.htm]. In general, individuals who have been members of AATF for at least three consecutive years, and who are willing to serve as a chapter officer in the near future will be considered. Some of us came from flourishing chapters, rich with membership, participation and activities. Others came from chapters whose focus has been solely on student participation in the *Grand Concours*. A few of us are already local chapter officers, while others are looking to dive in and emerge as an officer in the next few years to come. Any French teacher who wishes to make a difference at the local, regional, or eventually at the national level should consider applying for next

the AATF is an essential place to meet like-minded professionals who can help ease the daily stresses of teaching.

Melanie Taylor, Julia Ullmann, and Katy Wheelock) were selected to participate in the AATF Future Leaders Program. Meeting together in Saguenay, Quebec before the National Convention began on July 8, the Future Leaders spent productive days learning all about the functioning of the largest association for French teachers in the world, interacting on a personal basis with the top leaders in our field, and how leadership strategies could be implemented to improve teaching, promote the study of French, and open doors for new opportunities.

A variety of backgrounds rounded out the group: teachers from elementary, middle, high school, community and four-year colleges were all represented from public, private and Catholic schools. Teaching experience varied from those with just a few years of experience, to those who began teaching more than 25 years ago. All came with a desire to return to their own AATF chapter with the skill set and required knowledge to help their chapters grow and flourish. Assuredly, under the outgoing and natural leadership of Janel Lafond-Paquin, Chair of the AATF Commission on Middle Schools, all participants left with a vision on how to improve their local chapters and determine projects to implement upon their return. Goals included increasing communication through creation of chapter Web sites, chapter Facebook pages, Twitter feeds, increasing AATF membership and participation through surveys, new chapter activities,

to get to know them more personally in a smaller setting. These professionals are now new colleagues, friends, mentors, and sources of fresh ideas.

While the days involved a lot of work, brainstorming, and meetings, we also took advantage of local offerings in Saguenay. Visits to the local "Dollarama" to buy materials for the classroom (Québec flags, stickers, and temporary tattoos were among the favorites) and the nearby Archambault, retailer of books, music, games, and toys allowed teachers to stock up on a variety of favorites in French. Since the Future Leaders are asked to attend many sessions of particular interest for leadership, we did not participate in the excursions offered during the convention. Just the same, after the conference concluded, informal excursions with some of the leaders included a short road trip to a Native American museum in Mashteuiash, about 1.5 hours from Saguenay. Instead of the short museum visit we expected, we were able to participate in the 9th *Grand Rassemblement des Premières Nations* which included artisanal crafts, foods, personal conversations and a central tent for extraordinary performances during the pow-wow. On the way back to Saguenay, we stopped off at the Microbrasserie du Lac Saint-Jean where locally-sourced food accompanied the award-winning microbrews, and ended the evening with the outgoing manager offering us a private tour of the brewing facilities.

year's Future Leaders program. The program is rejuvenating, refreshing, and rewarding.

Katy Wheelock
2015 Future Leader
[katywheelock@yahoo.com]

CONTRIBUTIONS NEEDED

We are looking for brief ready-to-use teaching units (12-20 pages) for inclusion in the AATF Store. Submissions will be reviewed by a committee of teachers for accuracy, usefulness, and pedagogical soundness before being accepted for online publication.

Units will be posted in downloadable pdf format and can be duplicated for use in the classroom by AATF members. Costs will range from \$5-\$10, depending on length.

To contribute a unit, e-mail the text as one file in either Word or pdf format to [abrate@frenchteachers.org]. Be sure to indicate the targeted level in terms of French and age.

The first such document is now available. Entitled "Exercices pour accompagner *Le Ballon rouge*, le livre par Albert Lamorisse," was contributed by Jacqueline Thomas, Texas A&M University-Kingsville, former AATF Region VII Representative. To obtain a copy, go to the AATF Web site at [www.frenchteachers.org].

LE RÉVEILLON

Thanks in part to a small grant that I received from AATF, I was once again able to offer our version of the French Christmas dinner called *le Réveillon*. This particular event is perfect for our program since our school is private and Christian. *Le Réveillon* gives us a chance to both celebrate the birth of Christ and showcase the French program. I have been hosting this activity for several years now, and it has become something that parents and students start talking about at the beginning of the year. This is an activity that is important to me because it gives me a chance to create a sense of community among the French students and families in the program. It showcases the program and it makes the French students feel special.

I send an invitation to the parents and ask them to bring a meal of their choice and some drinks. French Club and the French National Honor Society help me decorate and set up. My cost is for paper goods and decorations as well as anything extra that I think I might need. The parents love to contribute and show off their cooking skills and the students enjoy setting up, and of course, they enjoy the amazing array of food.

Before the meal begins I explain the tradition of *le Réveillon* and pray in French. After the meal we have performances by students.

The students feel special because they have a major event planned for them. They tell their friends about it, and they will see their pictures in the school newspaper, yearbook, and on the photo wall in my classroom.

We have the dinner on a week night, and I begin preparing right after school. I also have something cooking in the crock pot in my room, and I lift the lid periodically during the day to let the wonderful aroma drift into the hallway. When it comes time for language sign up, I want the students to remember that the French students eat great things.

I take a lot of pictures during the meal and distribute them to the yearbook, newspaper, and weekly newsletter. I also put them up on my photo wall.

Le Réveillon has become a school tradition that students ask about all fall. They love to be part of it and they enjoy having an event that showcases the language that they have chosen to study.

Jennifer Bonn

Mount Paran Christian School (GA)
[jbonn@mtparanschool.com]



YOUR FRENCH PROGRAM IS WORTH SAVING

What are some of the challenges of declining enrollments? (1) assessing the future of graduate literature programs; (2) going beyond literature to attract Majors; (3) encouraging vs. discouraging split majors; (4) dwindling enrollments in grades 5-8; (5) attracting students; (6) assessing the usefulness of French. What are some of the negative attitudes that might thwart language Teaching? (1) language as enrichment rather than core subject; (2) language as part of a gifted/ talented or special project; (3) language not part of a "school-to-work" curriculum; (4) languages and literatures as "high culture" subjects; (5) difficulty recruiting qualified teachers; (6) funding shortfalls; funding is presently based on literacy and numeracy; (7) relative difficulty of learning a language; (8) reduced contact hours; (9) global studies programs with no language requirement.

What is advocacy and how does it differ from promotion?

Promotion is advertising; we tell people what we want them to know about French. *La Semaine du français* is a prime example of this type of campaign. Those who are advocates respond to more fundamental problems at a program level—how to retain or increase necessary funding for a program; how to avoid cuts in requirements or to increase requirements, how to impact school board policies affecting languages.

Former AATF Vice-President Barbara Ransford described her personal battle with the Arkansas legislature when, during her tenure as AATF Chapter President, a Senator proposed Spanish as the primary foreign language in the state. Ransford related her scramble to round up a coalition of colleagues who could testify about the importance of many languages and thus prevent the bill from being passed. Ransford stressed the need to be vigilant, to watch which way the politicians are leaning, and to put together a defensive team before it is needed. "Don't sit back!" she urged members. "Know your constituency and be vocal."

Teachers who promote French and teachers who advocate for French need to work together, and often their efforts will overlap. They need to build their own resources: (1) find local business people who promote languages in their business; (2) outline French moments in American and local history; (3) locate well-known people in your state/community who speak French; (4) profile the local school districts and colleges/univer-

sities in your area; and (5) use available resources such as the French Embassy or Consulates, Invest in France Agency, Alliances françaises, French-American Chamber of Commerce, world trade organizations, etc. The AATF Advocacy Depot provides many ideas for chapters on how to mobilize their troops at the grass roots level. Former AATF Vice-President

"Tennessee" Bob Peckham has developed templates for "New York Needs French/Tennessee Needs French" and encourages local advocates to begin to gather information on the status of French in their state for their own "state Web page." He also needs stories of advocacy projects—those which have worked as well as those which have not—to document and pass on to others. For assistance or to share your story, contact "Tennessee Bob" Peckham at [bobp@utm.edu] or Kathy Stein-Smith [kathy.steinsmith@aol.com], Chair of the AATF Commission on Advocacy. Check out the AATF Web site [www.frenchteachers.org] for updates.

CONTACT YOUR FRENCH GOVERNMENT REPRESENTATIVE

If you are looking for support or information from the Cultural Service of the French Embassy regarding any of their programs, you can go to their Web site to find the most current information for each of the consulates, including Atlanta, Boston, Chicago, Houston, Los Angeles, Miami, New Orleans, New York, San Francisco, as well as for the Embassy in Washington. Go to [www.frenchculture.org]; click on "About Us," then "Regional Offices."

LOOKING FOR AATF MATERIALS?

You will find a complete listing of AATF promotional and pedagogical materials on page 30.

- All AATF materials are available in our On-Line Store at www.frenchteachers.org
- Orders can be mailed, e-mailed, faxed, or completed on-line!
- Please be sure to use the correct address as on the forms.

PHOTOS NEEDED

We are looking for high quality digital photographs of the Francophone world for use in upcoming Francophone calendars (see page 29). Each year's calendar will have a different theme, and we are looking for contributions of photographs for future years. Upcoming themes may include, monuments, nature, iconic images, Paris, castles, Quebec, Francophone Africa, the Caribbean. Submit photographs or questions to Jayne Abrate at [abrate@frenchteachers.org].

SHARE YOUR SUCCESS STORY VIA THE FRENCH LANGUAGE ADVOCACY WIKI

The AATF French Language Advocacy Wiki Team is collecting stories from members about successful initiatives to recruit students or to maintain programs and degrees with a French major. By offering our collective experiences as examples, we can nurture other French programs and support our colleagues. French faculty at all levels, K-12 and higher education, are asking for suggestions to increase enrollment in their French programs and for advice on how the French major can best be marketed to administration. We will share ideas by posting these strategies and activities on the French Language Advocacy Wiki: [frenchadvocacy.wikispaces.com].

Here are some questions to consider: What has benefitted your program? Have you done outreach programs to other schools, to the local community, or to Francophone communities? Have your students engaged in service projects? Have you developed internships or virtual and physical exchange programs for students? Have you modified your curriculum or degree requirements? Have you collaborated with colleagues in other disciplines? How have you maintained visibility in your institution or community?

Please take a moment to send Margot Steinhart an e-mail about your successful initiatives. (Identify your institution, town and state, please). Your idea could also save a French program!

Margot M. Steinhart
[m.steinhart@sbcglobal.net]

DES ÉCRIVAINS EN SAGAMIE

Dans cette vaste région du Québec qu'est le Saguenay–Lac-Saint-Jean, région la plus francophone de toute l'Amérique du Nord, a été fondée en 1992 l'Association professionnelle des écrivains de la Sagamie (APES).

Il faut d'abord préciser que Sagamie (nom féminin invariable) est un québécisme créé en 1977 par les géographes de l'Université du Québec à Chicoutimi pour désigner la région du Saguenay–Lac-Saint-Jean. L'appellation Sagamie est formée de la syllabe initiale du mot Saguenay, nom montagnais qui désigne la rivière du même nom («là où l'eau sort») et de la finale de Piékouagami, nom montagnais désignant le lac Saint-Jean («lac plat»). La voyelle muette finale renvoie au modèle des innombrables régionymes français semblables: Mauricie, Matawinie, Minganie, etc.

Pour les écrivains Alain Gagnon, Yvon Paré et Gérard Pourcel qui en furent les fondateurs, ce regroupement du milieu littéraire, à l'époque, était une nécessité. Il s'agissait de promouvoir la discipline artistique qu'est la littérature, les auteurs et leurs oeuvres auprès du public princi-

proche inclusive, nous considérons que la littérature ne se réduit pas au divertissement, même si elle ne l'exclut pas, et qu'il faut également défendre une pratique plus exigeante, quand bien même elle serait susceptible soit de décourager le public soit même de le heurter. Dans cette perspective, nous ne pensons pas que l'oeuvre n'est jamais que réponse à une demande et que le public a toujours raison.

Pour tous les goûts

Le profil des écrivains membres est donc extrêmement diversifié: poètes (Pierre Demers, François Drolet, Alain Gagnon, Marie-Andrée Gill, Charles Sagalane, Simon Philippe Turcot, Véronique Villeneuve), dramaturges (Dany Boudreault, Martin Giguère, Larry Tremblay), romanciers (Hervé Bouchard, Marjolaine Bouchard, Mylène Bouchard, Reine-Aimée Côté, Danielle Dubé, Claire Gagnon, André Girard, Pauline Harvey, Nicole Houde, Guy Lalancette, Robert Maltais, Yvon Paré, Anne Tremblay, Élisabeth Vonarburg), nouvelliers (Marie Christine Bernard, Jacques Girard, Julien Gravelle, François Bernard Tremblay, Jean-Pierre Vidal), chroniqueurs et blogueurs (Alain Gagnon, Christiane Laforge, Christine

C'est pourquoi nous nous livrons à des activités non seulement de promotion et de sensibilisation, mais également d'initiation ou de formation du public, lequel est aujourd'hui laissé à l'abandon sur ce point par l'école et surtout les médias qui préconisent une approche consumériste. La vision de l'Association professionnelle des écrivains de la Sagamie (APES) est donc celle, combattante, mais non polémique, d'une défense et illustration de la littérature, dans tous ses états et toutes ses exigences.

Une association dynamique

Outre le Salon du Livre du Saguenay–Lac-Saint-Jean, événement majeur qui a lieu annuellement à la fin septem-

...nous considérons que la littérature ne se réduit pas au divertissement, même si elle ne l'exclut pas....

palement local. La littérature québécoise depuis le début des années soixante connaissait un certain rayonnement dans la francophonie, mais les médias en général se consacraient surtout aux écrivains de la métropole par méconnaissance, dirons-nous, de la littérature qui s'écrivait dans les régions du Québec et surtout parce que la vie littéraire—masse critique oblige—était plus effervescente dans les grandes villes du Québec, surtout Montréal et, à un degré moindre Québec, que dans les régions éloignées.

Rapidement, l'APES s'est démarquée par son dynamisme en regroupant en son sein des écrivains professionnels, originaires ou résidents de la région du Saguenay–Lac-Saint-Jean qui avaient publié au moins un livre chez un éditeur agréé comme le stipulaient les règlements de l'Association. Cela signifiait que tout auteur qui n'avait pas obtenu cette reconnaissance des pairs que personifie un éditeur officiel ne pouvait en faire partie. Ainsi, dans les années 1990, on comptait une vingtaine d'écrivains; dans les années 2000, une cinquantaine; et, depuis 2013, l'APES réunit 70

Martel, Yvon Paré, Sophie Torris, Jean-Pierre Vidal), écrivains pour la jeunesse (Nicole Bélanger, Danielle Boulianne, Rachel Gilbert, Isabelle Larouche, Sylvie Marcoux, Francesca Tremblay), auteurs de récits (Jean Désy, Robert Dôle, Louise Portal, Bogdan Stefan, Michèle B. Tremblay, Marité Villeneuve), essayistes (Gérard Bouchard, Cynthia Harvey, Michaël La Chance, François Ouellet). De même, l'avancement en carrière des écrivains s'avère fort variable, certains ayant en effet une oeuvre considérable derrière eux, alors que d'autres n'en sont qu'à leurs toutes premières publications; d'autres encore n'ont à proprement parler rien publié, comme les auteurs dramatiques qui sont uniquement joués ou des blogueurs et chroniqueurs qui n'ont jamais publié de livre comme tel, qu'il s'agisse d'imprimé ou de livre numérique.

Cette diversité jointe à la différence essentielle que représente la pratique de l'écriture, soit à des fins de création soit de façon «documentaire» ou utilitaire, colore notre vision artistique et détermine les formes variées que prend notre action.

C'est ainsi que, privilégiant une ap-

bre—et avec lequel travaille l'APES en complémentarité—, l'APES est la seule organisation littéraire de la région du Saguenay–Lac-Saint-Jean à proposer année après année des activités diverses au grand public. Elle participe à toutes les instances pour faire valoir le point de vue des écrivains et revendiquer leur juste part de l'attention publique. Elle est l'instigatrice de plusieurs rencontres d'écrivains, festivals thématiques et manifestations entourant la littérature dans la région.

Au printemps

Ainsi, le 23 avril de chaque année, dans le cadre de la Journée mondiale du livre et du droit d'auteur, l'APES organise un événement thématique qui comporte deux soirées de lectures publiques favorisant la création de nouveaux textes (ou la diffusion d'oeuvres déjà parues) par des écrivains membres et des écrivains invités vivant à l'extérieur de la région. Ces soirées de lectures publiques, qui ont lieu l'une au Saguenay, l'autre au Lac-Saint-Jean—afin de couvrir le grand territoire de la région—comprennent toujours des musiciens professionnels pour l'accompagnement et/ou des

comédiens pour la lecture. Très souvent nous profitons de la venue des écrivains invités pour organiser en outre une table ronde ou des entretiens dans les bibliothèques publiques, les librairies indépendantes ou encore proposer des rencontres d'auteurs dans les quatre collèges de la région et l'Université du Québec à Chicoutimi. Tout cela dans le but de favoriser des rencontres entre écrivains et lecteurs.

Depuis 2013, le cirque est le thème imposé. Cela permet de donner un ton particulier à la forme même des soirées de lectures publiques où défilent à tour de rôle des petits numéros «d'équilibristes» textuels interprétés par les écrivains choisis. L'avantage de cette activité, c'est qu'en proposant comme point de départ des contraintes littéraires amusantes autour de la thématique du cirque avec ses divers numéros, elle met l'accent sur le travail de l'écrivain et ses exploits dans ses dimensions artisanales, techniques et imaginatives. Ces soirées rejoignent environ 125 personnes.

À l'automne

Après la tenue du Salon du livre annuel (fin septembre), la coutume veut que l'APES organise une activité qui associe littérature et gastronomie. Depuis novembre 2013, l'APES organise LA TOTALE avec un écrivain membre et qui fait partie de sa diaspora. Il s'agit en quelque sorte d'un mini-festival autour d'un écrivain invité qui, pendant une semaine, se retrouve sur toutes les tribunes médiatiques et publiques. Le point culminant de la semaine consiste en un souper spectacle qui convie un nombre limité de personnes (100) dans un restaurant gastronomique approprié. L'écrivain doit faire une performance théâtrale d'un texte à une voix en 5 ou 6 mouvements correspondant au nombre de services. Nous avons appelé cette activité LA TOTALE parce qu'elle fait appel à tous les sens. La première édition s'est déroulée autour de l'écrivain et dramaturge Larry Tremblay, la seconde avec la comédienne, chanteuse et écrivaine Louise Portal. Exceptionnellement, sous réserve de confirmation, la 3e édition de LA TOTALE aura lieu en mars 2016 avec le comédien et écrivain Robert Lalonde.

Une grande ouverture

Entre les deux saisons, l'APES organise son brunch annuel à la fin janvier invitant les membres et leurs conjoints à échanger entre eux et à parler de leurs projets d'écriture.

Depuis 2013, l'APES a créé son Événement littéraire printanier autour d'un lancement collectif qui a lieu en mai

dans une marina qui donne sur la rivière Saguenay—un 5 à 7. Ce lancement a pour but de mettre en valeur quatre écrivains de la région qui sont membres de l'APES, ainsi que leurs éditeurs respectifs. Animé par une personnalité connue, l'événement consiste à présenter chaque auteur à tour de rôle, à résumer son livre, à en faire entendre un extrait lu par un comédien et, ensuite, à donner la parole à chacun des écrivains. Cet événement public attire plus de 150 personnes et profite d'une couverture médiatique exceptionnelle. Au lieu de faire quatre lancements distincts étalés sur quatre semaines, l'APES en organise un seul, bien orchestré, offre un petit vin de l'amitié, des bouchées généreuses, bref, fait d'un lancement un événement littéraire!

Comme la Ville de Saguenay soutient l'APES en lui offrant un petit local avec les services de base au Centre des arts et de la culture dans l'arrondissement de Chicoutimi, l'APES fait soudainement davantage partie du paysage culturel qu'avant. Par conséquent, les animateurs des bibliothèques et du service de médiation culturelle ont développé le réflexe de faire appel à l'Association pour répondre à certains besoins; par exemple, donner des ateliers d'écriture à des groupes de retraités, assurer des ateliers pour faire connaître l'histoire de la littérature québécoise, animer des visites guidées du circuit La littérature aux abords des rivières, faire des rencontres d'auteurs, etc.

Étant plus présente dans le milieu, l'Association professionnelle des écrivains de la Sagamie (APES) a établi son propre réseau avec les médias locaux. Ainsi, elle a aidé à mettre en place une série de longs reportages sur ses écrivains membres avec la journaliste culturelle de la chaîne de télévision ICI Radio-Canada, intitulée L'apéro littéraire. Pendant l'été 2014, 11 portraits d'écrivains d'une durée de 5 à 8 min ont été réalisés et diffusés à tous les lundis au bulletin de 18 h. La même expérience s'est renouvelée en 2015. Ce temps investi bénévolement rapporte énormément à l'organisme et aux écrivains qui participent à ce rayonnement incontestable. On peut visionner la plupart des reportages de la série L'apéro littéraire sur la page de chaque écrivain concerné sur le site www.litteraturesagamie.com/apes/membres. Par ailleurs, on peut accéder en direct à toutes les plateformes (Web, radio et télévision) ainsi qu'aux archives de ICI Radio-Canada en suivant [<http://ici.radio-canada.ca>].

Ayant rajeuni et consolidé son conseil d'administration, l'APES est beaucoup plus présente et dynamique dans le

milieu culturel régional qu'avant et donc plus encline à accepter de participer à toutes sortes d'activités qui risquent d'accroître le rayonnement de ses membres, comme, par exemple, sa présence au Salon des exposants lors du 88^e Congrès annuel de l'*American Association of Teachers of French* à l'Hôtel le Montagnais du 8 au 11 juillet dernier. Une belle façon de développer le lectorat, de parler de nos écrivains, de diffuser leurs oeuvres et de les faire rayonner. Et l'aventure se poursuit! À preuve, nous revenons dans les pages de votre *Bulletin*.

Le passé

Depuis sa fondation, l'Association a exploré différentes avenues pour rayonner dans son milieu. Malgré leur qualité artistique et leur impact dans la communauté, certaines activités ont dû être abandonnées, notamment Correspondances où deux écrivains, l'un de la région et l'autre de l'extérieur, échangeaient sur leur univers pendant un repas, le plus souvent à l'Auberge des Battures, devant une cinquantaine de convives. Également, durant trois ans, il y a eu Le boisé des écrivains en collaboration avec Les grands jardins de Normandin et le Musée Louis-Hémon, le seul musée au Québec consacré exclusivement à la littérature. Pour ce projet, trente écrivains avaient à concevoir une installation traduisant leurs univers. C'est ainsi que nous avons imaginé La Bibliothèque idéale des écrivains du Saguenay-Lac-Saint-Jean. Cinquante livres sélectionnés par un jury indépendant et constitué des meilleurs ouvrages de la région ont été offerts à des visiteurs des Grands jardins et du Musée Louis-Hémon.

L'APES a même créé la Résidence d'écrivain du Fjord qui a connu une seule édition en 2012 en accueillant un écrivain de la Francophonie qui a pu se consacrer à son travail d'écriture pendant trois mois, tout en vivant une immersion dans la culture du Saguenay-Lac-Saint-Jean. Pendant son séjour à La Baie, entre mars et mai, le romancier et poète acadien Claude Le Bouthillier a participé à différentes activités artistiques et culturelles. Malheureusement, l'APES n'a pas obtenu l'année suivante les subventions qui lui auraient permis de renouveler cette activité qui s'est avérée trop dispendieuse pour le peu de visibilité qu'elle donnait.

Pendant une quinzaine d'années, l'APES publiait un collectif d'une vingtaine de textes courts sur un thème intitulé Un lac, un fjord, un fleuve, grâce à des ententes avec certains éditeurs: JCL, les Éditions SM et XYZ Éditeur. Cela demandait énormément de temps, d'argent et

de diplomatie pour réaliser un tel projet. Nous avons dû abandonner l'idée. Toutefois, pour souligner son 20^e anniversaire, l'APES a fait un appel de texte auprès de ses membres en vue de préparer un numéro spécial de XYZ, *la revue de la nouvelle* (numéro 111, automne 2012), consacré à une vingtaine d'écrivains du Saguenay-Lac-Saint-Jean.

L'avenir

Le financement de l'APES n'est jamais assuré. C'est pourquoi en 2012 et 2015, l'APES a organisé deux activités-bénéfiques pour lui permettre de mettre en œuvre certaines activités régulières. Regroupant une centaine de personnes autour d'un dîner-conférence avec une personnalité illustre de la région, les sommes recueillies ont permis à l'Association non seulement de se faire connaître auprès d'un autre public, mais aussi d'accroître son véritable cercle d'amis.

Nous entendons poursuivre les efforts entrepris pour augmenter les adhésions et la participation du public aux activités afin de mieux faire connaître les écrivains et de faire rayonner la littérature qui s'écrit dans la région. Il importe de tenir à jour le site Internet actuel en le dynamisant davantage [www.litteraturesagamie.com/apes], d'animer la page Facebook de façon plus soutenue et, dans un proche avenir, de créer une infolettre et un calendrier numérique des activités littéraires pour faire de l'Association le centre et la référence en matière littéraire au Saguenay-Lac-Saint-Jean. L'APES compte multiplier et entretenir les contacts avec les institutions d'enseignement supérieur, les bibliothèques publiques et les clubs de lecture afin d'organiser des activités conjointes qui bénéficient à toute la communauté à peu de frais. De la même façon, il importe d'entretenir encore plus les liens déjà initiés avec les organismes responsables des autres disciplines artistiques (théâtre, arts visuels, musique) afin de consolider le public de qualité.

Contrairement aux autres disciplines artistiques, la littérature est une pratique lente autant pour sa production que pour sa consommation. Même si on publie beaucoup plus de nos jours, il n'en demeure pas moins que la littérature est une pratique exigeante et, à l'ère du numérique et du multitâche, cette exigence la fragilise de plus en plus.

Céline Dion

Membre associée et administratrice
Association professionnelle des
écrivains de la Sagamie
[apes.coordination@gmail.com]
[www.litteraturesagamie.com/apes]

AATF COOKBOOK: CUISINER ET APPRENDRE LE FRANÇAIS



178-page cookbook contains 34 illustrated recipes in French with classroom activities. Also includes reading texts related to the ingredients or culinary techniques and exercises. Numerous vocabulary exercises and exercises on measurements. The cookbook is completed by a glossary and English versions of the recipes. \$25 (\$40 nonmembers).

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, 302 N. Granite St., Marion IL 62959

LA VIE DES MOTS COLLECTION

We have collected five years worth of original *La Vie des Mots* texts, the accompanying *Mots chassés* from the *National Bulletin* as well as the *Corrigés* in one volume. 15 each (\$20 nonmembers) or \$12 each for orders of more than 5 copies.

_____ *La Vie des Mots* x \$15 = Total enclosed _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, 302 N. Granite St., Marion IL 62959

COLOR NOTECARDS



We have taken six winning posters from the AATF FLES* Poster Contest and turned them into notecards. Great for special notes to students and parents. Six different designs illustrate the theme. Inside blank. Price includes envelopes and shipping and handling. 12 for \$10.00.

_____ sets (12 cards & envelopes) x \$12 = Total enclosed _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, 302 N. Granite St., Marion IL 62959

AATF OUTSTANDING SENIOR/EXCELLENCE IN FRENCH AWARD APPLICATION FORM

_____ Senior Award
Contact Information

_____ Excellence in French Award

Student's Name: _____ M or _____ F
(exactly as it should appear on the certificate, please print or type clearly)

Nominating AATF Member's Name: _____

Member's Address: _____

Member's Phone: _____ (H or W) Member's E-mail: _____

School Name: _____

School Address: _____

Name of Administrator to Whom Letter Should be Sent

Name & Title: _____

Qualification (only one student per school per year will be accepted):

1. I certify that this student is in his/her _____ year of French study (3 minimum).

2. He/she has maintained an "A" average in French and at least a "B" average overall. _____ Yes _____ No

3. He/she is a graduating senior. _____ Yes _____ No

4. He/she is a non-native speaker of French. _____ Yes _____ No

5. He/she has shown exceptional commitment to the study of French by participating in the following extra-curricular French-related activities:

_____ study abroad _____ *Grand Concours* _____ French Club _____ Officer

_____ National French Week _____ *Société honoraire* _____ SHF Officer _____ Pi Delta Phi

Other _____

6. I am a current AATF member. _____ Yes _____ No

Member's Signature: _____

Awards will be mailed to the member at the school address.

_____ Basic Award Registration (\$25)
(includes a certificate and press release, congratulatory letter to administrator, placement on the AATF Honor Roll of Outstanding Seniors on the AATF Web site)

_____ Full Award Registration (\$35) (includes all of the above and an Outstanding Senior/*Armes de Paris* Medal)

Amount enclosed: _____

_____ Check here if the student's name should NOT be placed on the award Web site.

This form can be mailed or faxed to: AATF Awards, 302 N. Granite St., Marion, IL 62959-2346; Fax: 815-310-5754. Purchase orders accepted. Address inquiries to [sra@frenchteachers.org]. Award nominations can now be submitted through the AATF On-line store. Provide billing address if different than home address above.

Credit Card # _____ Exp. _____ Sec. Code _____



ALLONS AU MCDO

As French teachers and francophiles, *le fast-food américain* may not be the part of American culture we are the most proud to share with the French people, but it has become a part of *la vie quotidienne*, especially for young people in France. It's a great springboard for identifying the differences of the daily lives of American children and their French-speaking counterparts. Food is one of the first aspects of French culture that people mention. Serving the salad after the main course (which we incorrectly call *entrée*) followed by a cheese platter rather than serving cheese as an appetizer) are the little cultural elements that color a French meal. The typical French breakfast does not include pancakes or omelettes. Hot chocolate or *café au lait* is served in what an American would identify as a cereal bowl. *Une tartine (baguette et confiture) et du chocolat chaud* make a memorable French class and give a delicious beginning for examining food vocabulary. In spite of their elegant cuisine, however, *le fast-food* has slowly woven its way into French life. Many French families think McDonalds is a special treat, so much so, there are more than forty locations in Paris! Maps are available on-line showing all of the McDonalds in Paris. You can find menus to share with your students with prices, giving the class an opportunity to look at food vocabulary and review numbers and the monetary system in France. It's a perfect time to introduce the negative form of the verb using food items:

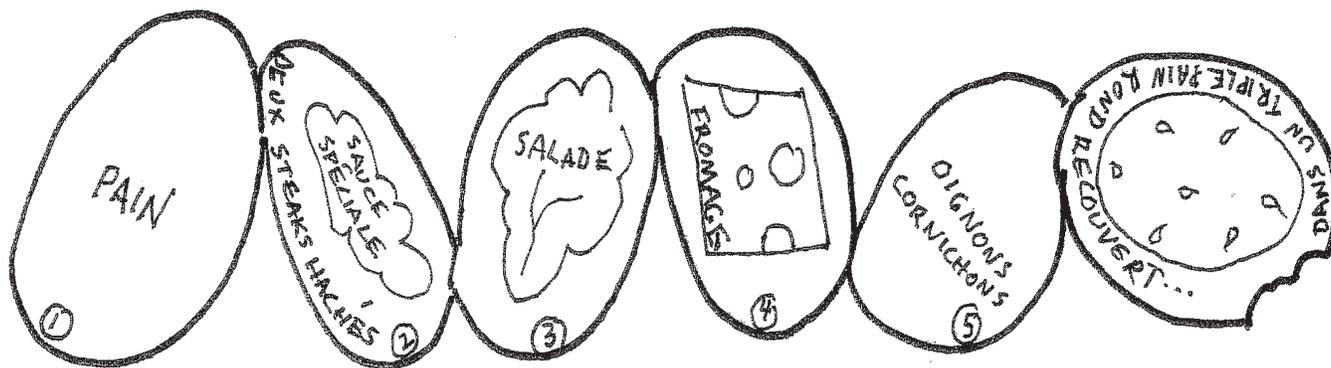
Voici du fromage. J'AIME LE FROMAGE; JE N'AIME PAS LE FROMAGE.

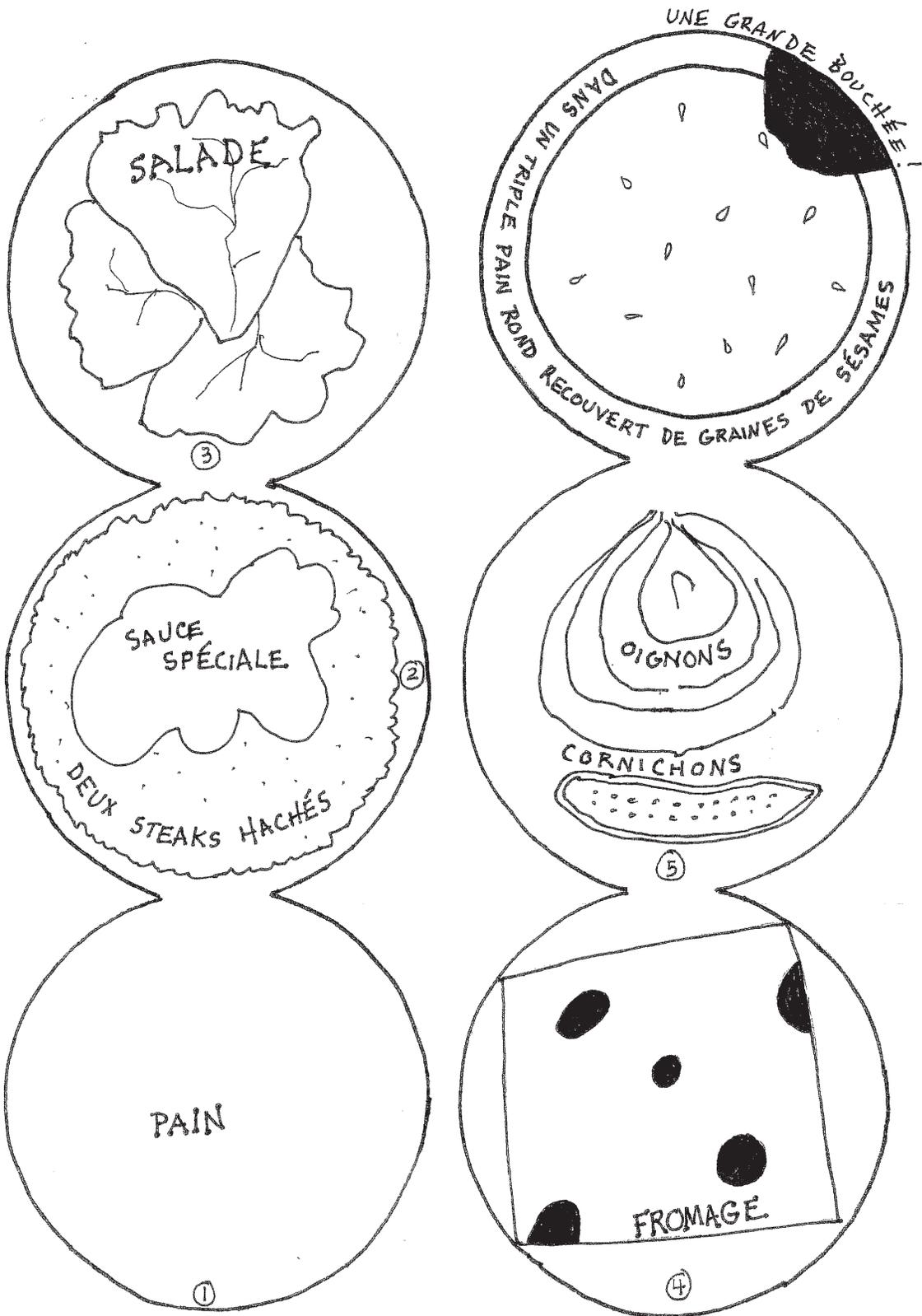
Multiple repetitions orally of the sentence pattern will establish the structure without the need for grammatical explanation. For the younger students, it will become automatic to use the definite article for a noun in its general sense where we use nothing in English. My younger language learners created a scene of a family of hungry children where one child dislikes every food item the mother offers, until, in exasperation, she asks what he wants. His response: "Allons au McDo." The class has learned to recite the contents of *le Big Mac*:

DEUX-STEAKS-HACHÉS-SAUCE-SPÉCIALE-SALADE-FROMAGE-CORNICHONS- OIGNONS- DANS-UN-TRIPLE-PAIN-ROND-RECOUVERTS-DE-GRAINES-DE SÉSAME.

It takes a while and a lot of repetition, but the final result is such fun in chorus! This year we created a folded replica of *le Big Mac* (below). It's a way to practice colors as well as the ultimate Big Mac ingredients.

Amusez-vous bien! Coloriez, collez avec du Scotch, pliez puis coupez une grande bouchée!





Elizabeth Miller
N. California AATF

Share with other FLES* and middle school teachers your ideas, classroom gimmicks, games for oral interaction, and successful lessons. Join the teacher network! Send your ideas to Elizabeth Miller, 74 Tuscaloosa Avenue, Atherton, CA 94027; E-mail: [mmemiller@aol.com].

INCREASING FRENCH ENROLLMENTS BY INTEGRATING SERVICE-LEARNING IN FRANCOPHONE STUDY ABROAD PROGRAMS

For the past decade, French departments nationwide have faced declining student enrollments. Yet during this same period, the number of students choosing to pursue their studies in French at Montana State University (MSU) has increased steadily. Students majoring in pre-med, engineering, education, land and resource management, psychology, political science, and several other fields are choosing a second major or a minor in French. As a result, in 2014 MSU's Department of Modern Languages and Literatures served over one hundred French majors and minors (this represents a 164% increase in majors and a 159% increase in minors since 2004).

Why are so many new MSU students deciding to study French? This growth is not due to an increase in faculty lines; in fact, there is only one French tenure-track faculty in the department. Nor is it due to new promotional materials or increased administrative support. At MSU, more students are choosing French and Francophone studies because it offers them

and volunteering opportunities for her MSU students.

Since 2001, many of her students have enlisted their services with Francophone Non-Governmental Organizations (NGO) while participating in a study abroad program. In France, their work has included recording radio broadcasts on alternative radio stations and manning petition booths for Amnesty International, reading to children in France's poorest neighborhoods with *ATD Quart Monde*, providing services to the homeless with *Médecins du Monde*, teaching in after-school programs, serving as English translators, working on organic farms, facilitating excursions to tourist sites for members of the *Association des Paralysés de France*, and processing blood donations for *Établissement Français du Sang*. Other MSU students have traveled to Mali where they collaborated with subsistence farmers on the eradication of child death from malaria in their village. Yet others have lived and worked in a remote village in Morocco where they

- ects
3. In-depth profiles of fourteen French nongovernmental organizations that welcome student volunteers
4. Short profiles of nongovernmental organizations located in six other Francophone countries that welcome student volunteers
5. Practical information for students of French interested in studying and volunteering in Francophone countries
6. A reading list specifically tailored to questions related to international service-learning, studying abroad, and living in France.

The authors of these two AATF publications are guided by the understanding that students can greatly benefit by learning to engage in the language, conventions and mores of other cultures, and that this engagement can best be attained when they collaborate with communities on real-life projects. They have developed a teaching approach best summarized as interdisciplinary, collab-

...students can greatly benefit by learning to engage in the language, conventions and mores of other cultures, and that this engagement can best be attained when they collaborate with communities on real-life projects.

multiple opportunities to engage in service-learning (SL) projects that serve their local community. Moreover, through the integration of international service-learning (ISL) in study abroad programs, these students are also serving their host communities while living in France, Mali, or Morocco.

Educators choosing to integrate SL in their French courses, or students wishing to design credit-bearing ISL projects while studying in a Francophone country, will find two recent AATF publications particularly useful. The first, *Étudiants Sans Frontières: Concepts and Models for Service-Learning in French* (Thomas 2012), offers multiple models of SL projects that can be implemented in intermediate and advanced French university courses or by high school students enrolled in French IV or AP classes. The second volume of *Étudiants Sans Frontières*, titled *Integrating Service-Learning and Volunteer Opportunities into French Study Abroad Programs: A Guide for Educators and Students of French* (Giusti 2015) offers ISL models that can be implemented in France and in several other Francophone countries. This book draws from the author's fifteen years' experience designing ISL projects

provided computer literacy workshops to adults, as well as French and English classes to elementary school children.

These students greatly benefited from using the skills and knowledge they had acquired in their academic setting to serve their host community. Through ISL, they contributed valuable services while gaining access to social networks embedded in their local community. As they worked alongside community members of different ages and socio-economic backgrounds, they inevitably expanded their language and cultural competency, and gained valuable insights into global social justice issues.

Clearly, adding a well-structured and carefully designed community service component to Francophone study abroad programs can provide opportunities for additional learning goals as well as a deeper cultural and linguistic immersion. This book offers practical resources to French educators and students interested in developing similar opportunities. It includes the following:

1. The nuts and bolts of developing International Service-Learning projects
2. Innovative models of Francophone service-learning courses and proj-

orative, and experiential. Through these hands-on experiences, their students discovered that their French language proficiency was not an end in itself but a means by which they could make meaningful contributions to, and learn from, their local and global communities. These authors have shared their best practices so that you too may bridge the gap between the French classroom and the wider-ranging Francophone community.

Ada Giusti
Montana State University
[adagiusti@yahoo.com]

REFERENCES

- Giusti, Ada. *Étudiants Sans Frontières Volume 2: Integrating Service-Learning and Volunteer Opportunities into French Study Abroad Programs. A Guide for Educators and Students of French*. Marion, IL: American Association of Teachers of French, 2015.
- Thomas, Jacqueline, ed. *Étudiants Sans Frontières: Concepts and Models for Service-Learning in French*. Carbondale, IL: American Association of Teachers of French, 2012.

Note: To order these volumes, see page 22.

NEW AATF PUBLICATIONS NOW AVAILABLE!

INTEGRATING CHILDREN'S LITERATURE INTO THE CURRICULUM

Twelve Francophone children's stories are presented with vocabulary and activities for the middle school classroom. Edited by Janel Lafond-Paquin, Chair, AATF Commission on Middle Schools.

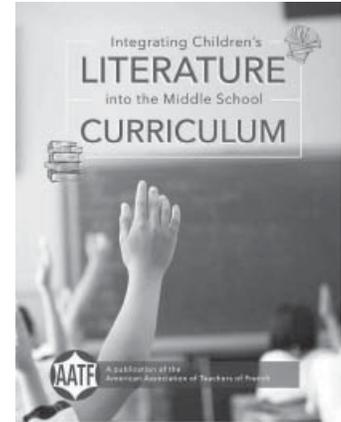
_____ *Integrating Children's Literature* x \$25 = Total enclosed _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, 302 N. Granite St., Marion, IL 62959.



ALLONS AU CINÉMA: PROMOTING FRENCH THROUGH FILM

Fourteen French and Francophone films are presented with vocabulary and activities for the classroom at both secondary and post-secondary levels. Edited by Joyce Beckwith and Dolliann Hurtig, Co-Chairs of the ATF Commission on Cinema.

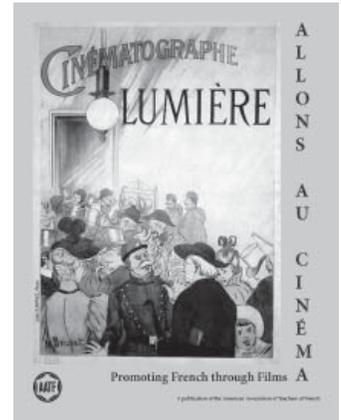
_____ *Allons au cinéma* x \$25 = Total enclosed _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, 302 N. Granite St., Marion, IL 62959.



ÉTUDIANTS SANS FRONTIÈRES

NEW VOLUME IN THIS SERIES ON SERVICE LEARNING

VOL. 1: *Concepts and Models for Service-Learning in French*. Edited by Jacqueline Thomas.

VOL. 2: *Integrating Service-Learning and Volunteer Opportunities into French Study Abroad Programs. A Guide for Educators and Students of French*. By Ada Giusti.

_____ *VOL. 1: Concepts & Models* x \$25 = Total _____

_____ *VOL. 2: Integrating Service-Learning* x \$25 = Total _____

_____ *Both volumes* x \$40 = Total _____

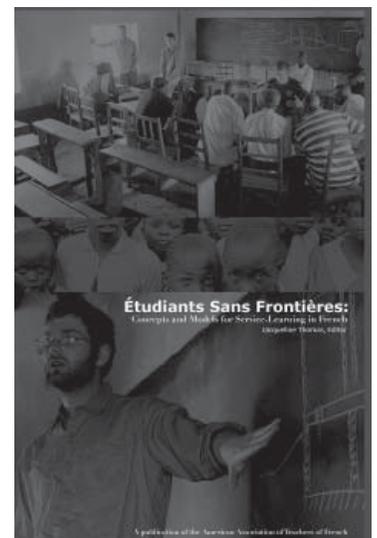
Total enclosed: _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, 302 N. Granite St., Marion, IL 62959.



AATF DOROTHY S. LUDWIG EXCELLENCE IN TEACHING AWARDS

The AATF invites nominations for four annual awards for outstanding teachers, one at each level: elementary school, middle school or junior high school, high school, and postsecondary (university, college, or community college). The purpose of the award is to recognize teachers who have demonstrated excellence and commitment in the teaching of the French language and French and Francophone cultures and literatures.

Each winner will receive a certificate from the AATF recognizing his or her outstanding contribution to the teaching of French and a one-year complimentary membership in the AATF for 2017, a cash award, and a one-year subscription to *Le Français dans le monde*. An official presentation will be made at the AATF Awards Banquet in Austin, Texas in July 2016.

Nominations may be made by any AATF member in good standing or by an AATF Chapter. The nominee must be an active member of the AATF. All documents must be submitted by **February 1, 2016**.

The selection committee will consist of two members of the AATF Executive Council and one member at large. Any nomination that does not conform to the guidelines below in length or content will not be considered. A teacher may receive the award only one time at a given level. If there is no suitable candidate at a given level, the AATF reserves the right not to make an award.

The AATF will acknowledge the recipients of the awards by sending a letter to their principal and/or supervisor and will issue a press release, if requested. The *National Bulletin* will include a feature article on the recipients.

TIME LINE

Because the awards will be presented at the annual convention, the deadline for receiving all documents will be **February 1, 2016**. Decisions will be made by March 1. Recipients will be notified by March 15 so that they can make arrangements to be present at the awards program.

REQUIRED QUALIFICATIONS

1. Nominees must have a minimum of five years teaching experience at the level for which they are candidates and must be teaching currently at that level.
2. Nominees must have been members of the AATF for the past five consecutive years.
3. Current AATF officers are not eligible for these awards.
4. Nominees must have made a significant impact on students, school, and community at the award level.
5. Nominees must be active participants in AATF activities locally, regionally, or nationally.

EVALUATION CRITERIA

Nomination packages will be evaluated for evidence of (1) outstanding teaching experience, (2) professional growth and development, and (3) contribution to the profession.

Evidence of outstanding teaching experience may include but is not limited to

- a. demonstration of students' exemplary proficiency in French, knowledge of French language and Francophone cultures and literatures, and motivation for continued study of French,
- b. increased enrollment or expansion of curricular offerings, or previous teaching awards,
- c. student participation in extracurricular French activities, exchange programs, internships, and competitions, or
- d. students' high performances in French on standardized tests.

Evidence of professional growth and development

- a. participation in AATF chapter and national activities,
- b. participation in foreign language conferences, workshops, and seminars,
- c. pursuit of advanced degrees and education, or
- d. grant-supported research, projects, workshops, or travel.

Evidence of contributions to the profession may include

- a. leadership and service in professional organizations, including the AATF,
- b. research or presentations at conferences or publications in professional media, or
- c. sponsorship of extracurricular activities or student exchange programs or other innovative programs.

NOMINATION PACKET

The nomination packet may not exceed a total of five pages and must include the following:

1. A résumé of education, teaching experience, membership and offices in professional organizations, AATF activities and other professional activities, and awards, using only the officially provided two-page form (found on the AATF Web site, from Chapter Presidents, and upon request from AATF Headquarters), so that all candidates will be compared in identical rubrics. This two-page required form constitutes pages one and two of the five-page packet. Cover letters from nominators will not be included as part of the five-page packet forwarded to the selection committee.
2. A one-page personal statement by the nominee in which he or she addresses in detail the following topic: Of your contributions in and out of the classroom, of which are you the most proud? Explain your choice (page 3).
3. Two one-page letters of recommendation that address the candidate's teaching excellence, professional growth and development, and contributions to the profession. These two letters of recommendation are limited to one page each and constitute pages 4 and 5 of the five-page packet. They should come from colleagues or superiors who have first-hand professional knowledge of the candidate's classroom performance.
4. All nominations and forms should be submitted together in one file.
5. Submit the nomination packet electronically in .pdf format (one file with the candidate's name in the file name) to [awards@frenchteachers.org]. The nomination must be received no later than **February 1, 2016**.

ADVOCACY

- Information about the most effective way to advocate for foreign language programs
- Links for language-related Congressional testimony
- Federal government grant opportunities

Check out the JNCL-NCLIS Web site at
www.languagepolicy.org

2016 ISE “LANGUAGE MATTERS” AWARD

The AATF is pleased to announce that Intercultural Student Experiences (MN) will again recognize an outstanding high school teacher of French at the AATF annual convention in Austin, Texas in July 2016. Previous recipients of this award are Marion (Mimi) Hagedorn (KY) in 2005, Davara Potel ♣(OH) in 2006, Donna Czarnecki (IL) in 2007, Teresa Lambert ♣ (KY) in 2008, Beth Pierce ♣ (MS) in 2009, Megan Iranpour ♣ (KY) in 2010, Dawn Young (NC) in 2011, Kadidia Doumbia (GA) in 2012, Sarah Sexton (CO-WY) in 2013, Tripp DiNicola ♣ (VA) in 2014, and Abbe Guillet (NY) in 2015.

Tanya Gajewski, former Director of Education at ISE, said: “ISE is committed to recognizing outstanding educators who inspire their students to speak French inside and outside the classroom. ISE is honored to provide this recognition in support of the creative and dedicated French language high school teachers who have made it their life’s work to provide the most meaningful and effective language immersion experiences for their students. This award is a reflection of our commitment to nonprofit educational travel organization ‘where language matters.’”

AWARD: The ISE Language Matters award will consist of a framed award certificate accompanied by a cash award funded by ISE.

ELIGIBILITY CRITERIA: The applicant selected for this award will be a high school teacher of French and member of the AATF who has achieved outstanding success in getting students to speak French through exemplary motivation and creative methods. In addition, the winner will be a teacher who has provided authentic immersion experiences outside the classroom for students to apply their speaking skills. Participation in an ISE program is not among the criteria.

DOSSIER: The following items, which should not be bound or stapled, constitute the nominee’s dossier: (1) A letter of nomination from an AATF member outlining why the nominee deserves the award and specifically addressing the criteria listed above; (2) A letter supporting the nominee from a school or district supervisor/administrator; (3) The nominee’s CV (with all contact information), plus the name of the school principal and his/her contact information, and the e-mail address of those providing letters in #1 and #2; (4) A personal statement from the nominee, noting evidence of activities, strategies, and techniques designed to

promote and improve students’ speaking abilities in French, students’ achievements, and student exchange/travel experiences, as well as other immersion experiences outside the classroom.

Deadlines: The nominee’s dossier must be received by **February 1, 2016**. It should be sent electronically in .pdf or Word format to [abrate@siu.edu]. The recipient of the award will be notified by April 1, 2016. The award will be presented during the AATF Convention in Austin, TX, July 3-6, 2016. Questions about this award should be directed to [abrate@frenchteachers.org]. For more information in ISE visit [www.isemn.net].



REPORT OF THE AATF COMMISSION ON FLES*

The FLES* Commission continues to advocate for integrated language learning starting as early as possible in a child’s academic career. To fulfill this objective, we share resources with families and other educators about the benefits of early language learning, promote programming options in schools, and share the joy of language learning with our local communities and beyond. In Saguenay, a group of us enjoyed learning about how to organize a Canadian Themed Family Night. We also offer our FLES* Poster Contest (deadline for submissions is **March 1, 2016** (see page 11) each year for students in grades K-8. Highlight your students’ work this year. Thanks to the gracious support of the French Embassy, we have hard copies of our last two commission reports available. Please e-mail [kkcdanser@verizon.net] with your address if you would like to receive a hard copy of each report.

Finally, remember the *Salut Les Jeunes!* section of the *National Bulletin* (see page 19). Elizabeth Miller is always looking for contributions for this feature. Send your wonderful ideas to [mmemiller@aol.com].

Karen Campbell Kuebler
FLES* Commission Chair

WALTER JENSEN SCHOLARSHIP FOR STUDY ABROAD

Thanks to the generosity of the late Walter Jensen, the AATF is able to offer a scholarship for study abroad to a future teacher of French. One \$2000 scholarship per year is given to help a student pay for a semester or year’s study abroad. This award is intended to allow a deserving student to participate in a long-term study abroad experience he or she might not otherwise be able to afford. This award will be made for the academic year 2016-2017.

Eligibility Requirements

The student applicant must be at least 18 years of age at the time of application and enrolled in an established teacher education program (B.A., B.S., or M.A.T.) in French. Applications for independent study abroad trips or summer programs will not be considered. The applicant must be a U.S. citizen or permanent resident and a non-native speaker of French. He or she must be recommended by an AATF member teacher.

Scholarship

The \$2000 scholarship will be paid directly to the study abroad program of the winner’s choice to cover tuition, fees, travel, or housing costs for a semester-long or one-year study abroad program in a Francophone country. The recipient may attend an established program in any Francophone country that is accredited by his or her American university. Students may also attend established programs sponsored by universities other than their own providing credit is transferable. Cash payments will not be made directly to recipients.

Application Form

The application form is available on the AATF Web site at [www.frenchteachers.org]. Application materials should be e-mailed in Word or pdf format to [scholarships@frenchteachers.org]. File names should include the applicant’s name and be sent as one document (with the exception of recommendations which may come separately). The deadline for receipt of applications is **March 15, 2016**.

**BE SURE TO VISIT THE JNCL
WEB SITE
www.languagepolicy.org**

AATF PUBLICATIONS AVAILABLE

From the AATF Commission on Cultural Competence:

La Francophonie en Europe: le cas de la Suisse romande et de la Communauté française de Belgique. Special issue of *Dialogues et Cultures* (No. 56, 2010), journal of the *Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF)*. Marie-Christine Weidmann Koop, guest editor. ISSN 0226-6881. Pp. 190. \$25, May be ordered from the AATF Materials Center or on-line store at [www.frenchteachers.org].

A book analyzing contemporary French culture *France in the Twenty-First Century: New perspectives / La France au XXI^e siècle: nouvelles perspectives*, Marie-Christine Weidmann Koop and Rosalie Vermette, eds. Summa Publications, Inc., 2009. ISBN 978-1-883479-61-9. Pp. xxxiii + 340. \$36.95 + \$4.00 S&H at <http://summa-pub2.googlepages.com>. Accompanied by a website with activities and regular update.

Le Québec aujourd'hui: Identité, société et culture, ed. by Marie-Christine Koop, 2003, 309 pp., \$30 Can. ISBN 2-7637-8032-6. May be ordered from [www.ulaval.ca/pul].

Prices are subject to change without notice.

THE AATF ANNOUNCES FUTURE LEADERS FELLOWSHIP PROGRAM

When: July 1-2, 2016

Where: Hilton Hotel, Austin, TX

Proposed Schedule:

June 30: Arrival in Austin

July 1: Leadership Sessions, Working Dinner

July 2: Breakfast/Lunch/Leadership sessions. Janel Lafond-Paquin, Chair of the AATF Commission on Middle Schools, and a team of AATF leaders are planning and will facilitate the day-long workshop. Evening Reception with AATF Executive Council.

July 3: Introduction of Fellows at Opening Session of the Austin Convention.

July 3-6: Fellows attend Convention in Austin.

Application Process: Each AATF Chapter may nominate one candidate who has been a member for at least three consecutive years and is willing to serve as a chapter officer in the future. The Chapter must be willing to contribute to the cost of lodging (double occupancy) and meals for the candidate. Chapters should budget approximately \$200-\$400, the exact amount to be determined by the size of the chapter and chapter resources. The application form can be found at [www.frenchteachers.org/hq/leadership.htm].

Each candidate should address the

following topics: (1) Describe your past and current involvement with the AATF; (2) Describe the ways in which you would like to provide leadership within your AATF Chapter or at the national level; and (3) Describe why your participation in this program would be valuable to you and to your AATF Chapter.

Time Line:

December 15, 2015: Initial deadline for fellows applications

February 2016: Announcement of fellows selected and alternates

Requirements for Applicants:

1. Must be willing to attend the entire AATF convention in Austin.
2. Must be a member of AATF for at least three years.
3. Must be willing to join the board of the local AATF chapter and serve as an officer at a later date.
4. Must write an article for a state newsletter and present a session at a state conference.

The AATF will waive the cost of registration for the Austin convention and will reimburse two nights hotel accommodations (double occupancy) during the Leadership Program. The cost of meals during the Program will also be covered by the AATF. Direct questions to [madamep51@hotmail.com].

AATF OUTSTANDING SENIOR IN FRENCH AWARD

Beginning in 2003, the AATF established an Outstanding High School Senior in French Award. In 2005, the Executive Council voted to extend this award to the college/university level. Any public or private secondary school or college/university student with at least one French teacher who is an AATF member may participate. Only one name per school per year will be accepted. In the event that there are multiple French teachers or professors in a given school or department, they must decide among themselves who the nominee will be and submit only one name to the AATF. In the event of multiple submissions, only the first name received will be considered for the award, based on postmark. The nomination must be made by a current AATF member.

To qualify for the award, a student must:

- have maintained an "A" average in French;
- have maintained a "B" average overall;
- be in his or her senior year at a public or private secondary school or at a public or private college or university;
- have demonstrated exceptional commitment to the study of French by participating in extracurricular activities related to French which may include but are not limited to the *Grand Concours*, study abroad, National French Week activities, Société honoraire de français (for high school students) or French Club, Pi Delta Phi (for university students), tutoring;

- at the time of graduation, have completed at least three years of formal French study;
 - be a non-native speaker of French;
 - be nominated by an AATF member.
- Only one student per school per year will be accepted.

Students will receive a certificate acknowledging their award and a press release to distribute to local media; a congratulatory letter will be sent to the principal or dean, and the student's name will be placed on the AATF Outstanding Senior Honor Roll on the Web site. The registration fee for the award is \$25. For an additional \$10 fee, students can also receive an Outstanding Senior in French medal.

There is no deadline for this award. The nomination form is posted on the AATF Web site and is on page 18. Nominations can also be made through the On-line Store.

ORDER AN AATF MEMBERSHIP ID CARD

What is lightweight, easy to obtain, and a must for the budget traveler? An AATF membership card! It is all of the above, and easily available to all our AATF members. Cards can be obtained for \$1 along with your annual membership renewal or application. They can also be obtained by sending a self-addressed stamped envelope to National Headquarters.

Each year I request an AATF membership card for use on any future trip abroad. I have proudly used it throughout my career and appreciated each time I had the opportunity to save a bit of money. Although it is more difficult to obtain the teacher discount in Europe today, it is still a valuable tool in the economy traveler's arsenal.

The advantage of the AATF membership card is the fact that it is written in French and thus is understandable to all. Several years ago teachers received free entrance to major French museums such as the Louvre. This is no longer the case. However, some city and departmental

museums as well as private museums will grant teacher discounts upon seeing the AATF membership card. I always ask whenever I visit any museum in France and hope for the best. Sometimes the policy is to grant full admission; often-times I am granted admission at a reduced price. Some bookstores in France also grant a 10% reduction to teachers upon seeing a card.

AATF members can obtain an official AATF membership card by sending a SASE to: AATF Membership Card, 302 North Granite Street, Marion, IL 62959-2346. Chapters can order cards in bulk for distribution to their members.

My French friends have been amazed at the savings I've accrued in various museums in France. Even my teacher friends are surprised when I show my card, as they often are not aware of the possibility of receiving teacher discounts. My advice is to plan ahead and enjoy this benefit of AATF membership.

Ann Sunderland
AATF Past-President



American Association
of Teachers of French
Année _____

M., Mme/Mlle

est membre de l'Association Américaine de Professeurs
de Français avec tous les privilèges et tous les droits qui
s'y attachent.

Fait à Marion, Illinois, États-Unis d'Amérique

le _____ pour servir
et valoir ce que de droit.

La Secrétaire générale

HAVE YOU MOVED OR PLANNING TO MOVE? LET US KNOW.

AATF publications are mailed Second Class. The U.S. Post Office does not forward second class mail unless you have paid for this service. If you move without informing us of your new address, the Post Office destroys the lost issues and charges AATF \$.80 per item. This amounts to hundreds of dollars per year in charges in addition to the cost of the destroyed material and replacing it. Therefore, if you have moved or intend to move, please let us know your new address by returning this form to National Headquarters as indicated. Changes can also be emailed to [address@frenchteachers.org].

Change of Address		
Name _____		
Last	First	Middle
New address _____		
City	State	Zip
Old address _____		
(as it appears on mailing label)		
City	State	Zip
Date new address takes effect: _____		
Send this form to: AATF, 302 North Granite Street, Marion, IL 62959-2346; FAX: (815) 310-5754; E-mail: [address@frenchteachers.org].		

FRENCH REVIEW NOW AVAILABLE ON-LINE

The AATF is pleased to announce that *French Review* Vols. 1-84 (1927-2011) are now available in the J-STOR Archive of scholarly journals as part of J-STOR's Language and Literature Collection. The Collection was developed in conjunction with the Modern Language Association to reflect the worldwide diversity in the field of language and literature studies.

Eligible participants can search and browse the full-text of the back run, excluding the most recent three years. Readers can explore the rich tradition of the journals. For a list of institutions who participate in J-STOR, please visit [www.jstor.org/about/participants-na.html]. The *French Review* will soon be available via the J-STOR Web site to individual researchers who don't have access to a subscribing library.

J-STOR is an independent not-for-profit organization with a mission to create a trusted archive of scholarly journals. Information regarding J-STOR is available at [www.jstor.org].

2016 AATF ANNUAL CONVENTION AUSTIN, TEXAS, JULY 3-6, 2016

BOREN AWARDS AND THE AFRICAN LANGUAGES INITIATIVE FOR FRENCH

The applications for the 2016-2017 Boren Scholarships and Fellowships are now available at www.borenawards.org. Boren Awards, an initiative of the National Security Education Program (NSEP), provide unique funding opportunities for U.S. undergraduate and graduate students to study in Africa, Asia, Central & Eastern Europe, Eurasia, Latin America, and the Middle East, where they can add important international and language components to their educations.

We are pleased to announce that the African Languages Initiative (AFLI) will again include French, for applicants who are at an intermediate-high or above proficiency. Through this initiative, Boren Scholars and Fellows will study French domestically in summer 2016 and in Senegal during fall 2016. These programs will also include survival Wolof.

In addition to French, the African Flagship Languages Initiative is again available for applicants interested in studying Akan/Twi, Portuguese, Swahili, Wolof, or Zulu.

To learn more about the Boren Awards and the African Languages Initiative, to register for one of our upcoming Webinars, and to access the on-line application, please visit [www.borenawards.org]. We have a Webinar that focuses on AFLI scheduled for January 7. You can also contact the Boren Awards staff at [boren@iie.org] or 1-800-618-6737 with questions.

CALL FOR PROPOSALS 2016 AATF CONVENTION IN AUSTIN, TEXAS

The on-line call for proposals for the 2016 AATF convention, to be held July 3-6 at the Hilton Hotel in Austin, Texas, has been posted on the AATF Web site at [www.frenchteachers.org]. Proposals will be accepted until **December 15, 2015**. All those interested in submitting a proposal should consult the AATF Web site. The theme for this year's convention is "En avant vers les nouvelles frontières du français!" Submissions are invited in all areas of French language, literature, linguistics, culture, and pedagogy.

AATF ON-LINE STORE
www.frenchteachers.org

AATF SMALL GRANTS

The AATF Small Grants program is intended to support local projects by members who need an extra infusion of cash in order to get their project off the ground or to bring their project to completion. The total amount of funds available is \$5000, with the maximum award being \$500. Matching funds from the chapter to which the applicant belongs or from another source must be committed. In this way, it is hoped that the applicant can attract sufficient overall funding.

Application procedures and requirements remain the same as in previous years. A letter specifying the following should be sent via e-mail to [smallgrants@frenchteachers.org] by **March 1, 2016**: (1) name of applicant and chapter to which he/she belongs; (2) a brief summary of the project, including purpose, individuals involved, dates; (3) total anticipated budget; (4) funds requested; (5) other sources of funds, including amount to be matched from chapter treasury, if applicable (This must be attested to by the Chapter Secretary-Treasurer). Every year some interesting requests remain unfunded because of lack of financial support at the Chapter level; it is important to begin the application process as soon as you read this by alerting your Chapter officers to your upcoming request.

Applicants should remember that the basic purpose of this modest program is to aid those members who need supplementary funds to carry out a worthy project that would otherwise be unfunded or underfunded. Projects must bear a relationship to the purposes of the Association, namely furthering the study of French in the U.S., and be of potential benefit to other AATF members or to his/her students. Under no circumstances will awards be made to carry out strictly personal research or to travel abroad for the sake of general enlightenment.

Members at all levels of instruction may apply.

A committee will evaluate the applications and determine the recipients. Preference will be given to new projects having a wide impact. Projects for National French Week 2016 are encouraged.

Note: The symbol  after a member's name in this publication means that that individual is a National Board Certified teacher. Visit [www.nbpts.org] for more information.

CALL FOR AATF COMMISSION PROPOSALS

The AATF solicits proposals from members interested in serving, for a term 2016-2018, as a Commission Chair. Following extensive study, numerous changes are being instituted in the structure and function of the Commissions.

To remain active, a commission must pursue a project approved by the President and under the leadership of a Chair. All chairs must submit a proposal. A project must (1) directly benefit members; (2) result in a concrete product, publication, or service; (3) address the Commission's objective(s) (see below); (4) include a promotional component; (5) include a multiplier effect; (6) address the who/what/when/how of the project with a timeline for completion; (7) be 1-3 years in length; and (8) include a budget (if required). Project proposals should be limited to two to three pages.

Commission Chairs must also agree to (1) maintain AATF membership; (2) prepare a report for the *National Bulletin* (at least one per three-year term); (3) make every effort to attend the AATF convention and organize a Commission session or designate a commission member to do so; (4) propose/present at least one commission-related session at another conference; (5) include in commission activities a component to recruit new AATF members; and (6) prepare an annual report to be submitted to the Executive Council prior to the convention. Commissions which are up for renewal for the term 2016-2018, along with their objectives, are:

Cultural Competence: to propose products, materials, or services that further understanding of French and Francophone cultures.

French for Business and Economic Purposes: to propose products, materials, or services that promote the teaching of French for Business at all levels

Student Standards: to propose products, materials, or services that help and encourage French teachers to incorporate standards-based teaching in the classroom

Proposals should be e-mailed to AATF President Mary Helen Kashuba SSJ [kashubam@chc.edu] by **December 15, 2015**. Contact her also to discuss ideas for projects.

What's New in the French Review?

Vol. 89, No. 2 (December 2015)

- "Les travailleurs de la mer: la tentation du néant" (Moisan)
- "Aliénation sociale et justice communiste dans *Crainquebille* (1904) d'Anatole France" (Viguié)
- "La figure du cercle dans *La carte d'identité* de Jean-Marie Adiaffi" (Wang)
- "Back to the Body: Challenging Societies of Control in the Work of Science Fiction Author Sylvie Denis" (Dolidon)
- "Tanguy Viel's American Novel" (Motte)
- "Le génie aristocratique du capitaine de Boeldieu dans *La grande illusion*" (Levéziel)
- "What Is It about France?" (Knox)
- "Regional and Minority Languages in France: Policies of Homogenization or a Move toward Heterogeneity? A Case Study on Francoprovençal" (Hawkey, Kasstan)
- "Les valeurs de la République au coeur des réformes du système éducatif en France" (Koop)
- "Prolonger à distance l'enseignement du FLE" (Jeanmaire)
- "A Faculty/Librarian Collaboration to Restructure a Graduate Research Methods Class for French Literature Students" (Hayes, Devlin)
- "Online Lessons Learned" (Polk)
- "Haïtienne jusqu'au bout": entretien avec Jessica Fièvre" (Clerfeuille)
- "Survole de la francophonie vietnamienne" (Remy) [on website]

AATF EXEMPLARY FRENCH PROGRAM

Would you like your French program to become a model for others? Would you like your department to be recognized in your school, in your city or town, and on the AATF Web site? Then you may be a candidate for the new Exemplary French Program sponsored by the AATF. Read the indicators and apply on the official form by **March 15, 2016**.

For complete instructions, go to the AATF Web site at [www.frenchteachers.org].

2016 ADMINISTRATOR OF THE YEAR AWARD

The AATF/Concordia Language Villages/French Cultural Service Administrator of the Year Award, to be given annually, is intended to recognize a school principal or superintendent who actively supports the study of French. Any AATF member in good standing can nominate an administrator for this award.

The winner of this award will have demonstrated a strong commitment to international education and intercultural understanding through support for the study of languages, including French, in his or her school or school district, support for innovative curricular and extra-curricular programs which enhance the study of French, support for professional development specifically for language teachers, and support for a cross-disciplinary school- or campus-wide presence for languages. The nomination file should contain the following items: (1) an abbreviated CV (2 pages maximum) outlining the candidate's education and work experience, (2) a brief description of the language program(s) in the school or district (2 pages maximum), and (3) a letter from the nominating French teacher highlighting the administrator's commitment to supporting the study of French and his or her impact on the language program(s) described. All elements of the file should focus on addressing the traits listed at the beginning of this paragraph.

Applications should be received at AATF National Headquarters no later than **December 1, 2015**. The winning administrator will receive a framed certificate for display as well as a two-week stay at one of the Concordia Language French Villages (summer 2016) to be awarded to a student in the school or district. The award includes round-trip travel for the student to Concordia. Send all application materials electronically in .pdf format to [abrate@frenchteachers.org].

CONTACT REPRESENTATIVES OF QUEBEC

If you are looking for support or information from the Government of Quebec regarding any of their programs, you can go to their Web site to find the most current information for each of the délégations, including Atlanta, Boston, Chicago, Los Angeles, New York, and Washington. Go to [www.gouv.qc.ca/portail/quebec/international/usa/delegations/]

AATF MEMBERSHIP DRIVE

The AATF is again sponsoring a membership recruitment campaign. Just as we seek to promote the study of French among our students and administrators, we must also promote membership in the AATF to all our colleagues, in particular our younger colleagues. We ask you to reinforce the benefits of belonging to a professional association to your colleagues.

How It Works

We are offering a special pay-two-get-one-free incentive to current members to recruit new members. If the current member can get two new members to join, 2016 membership will be free. The requirements are:

- the two new members' forms with payment must be mailed together to National Headquarters with the sponsoring AATF member's name prominently indicated;
- the current member's preprinted renewal invoice should, if possible, accompany the two new forms;
- if the current member has already paid 2015 dues, the free membership will be applied to the next year; no refunds will be made.

If you are a teacher trainer, encourage your students who are planning a career in teaching French to join as student members. Membership forms are available on the AATF Web site [www.frenchteachers.org], or we will send membership forms to anyone who requests them.

If you have access to state or local mailing lists of French teachers or members of other language organizations, please think to forward those lists to us, and we will verify whether or not they are already members of the AATF and, if not, do a special mailing to them.

The lists must be current and must contain specifically French teachers. Please help us recruit new and veteran teachers to help the AATF continue to be a dynamic and growing organization!

July 3-6, 2016
Austin, TX



Watch for updates:
www.frenchteachers.org
"En avant vers les nouvelles frontières du français!"

NEW MIDDLE SCHOOL HONOR SOCIETY

The AATF and the *Société Honoraire de Français* (SHF) are pleased to announce the formation of a new honor society for middle and elementary school students. Full details can be found on the Honor Society Web page at [www.frenchteachers.org/jaf].

The new society, called *Jeunes Amis du Français* (JAF), was approved by vote of the SHF sponsors. The *Jeunes Amis du Français* will function similarly to the SHF. Any middle or elementary school teacher can request a JAF Charter for a one-time fee. Because of the diversity of middle school programs, a school must select the Cultural or Academic option. Each chapter must induct students at least once per year in order to remain active.

The sponsoring teacher must be a current AATF member.

There is a per student induction fee. Each student will receive a certificate attesting to his or her membership. Additional materials will be available for purchase.

Membership in the JAF does not imply membership in the SHF nor give the student the right to SHF materials.

BOURSES D'ÉTÉ POUR 2016

L'*American Society of French Academic Palms* (ASFAP) décerne deux bourses d'été par an à des étudiants qui apprennent le français aux niveaux secondaire et supérieur. Les bourses pour 2016, que notre société subventionne, grâce à la générosité des membres, montent à \$4000 chacune. Les critères et les formulaires de demande se trouvent actuellement sur le site Web d'ASFAP [www.frenchacademicpalms.org]. La date limite pour la remise des dossiers est le **15 janvier 2016**. Nous vous encourageons de nommer vos élèves. Pour tout renseignement supplémentaire, veuillez vous adresser à Joyce Beckwith [MmeJoyB@aol.com].

IT'S DELICIOUS!

Visit the AATF Delicious bookmark site at [Delicious.com/aatfrench]. The site contains 120+ links for French teachers and learners. The links are categorized by themes, including technology, lesson ideas, Francophone culture, and professional issues.

2015 FUND FOR THE FUTURE

We would like to take this opportunity to thank all those dedicated AATF members who contributed at least \$50 to the Fund for the Future during the 2015 membership year (September 2014-July 2015)

PLATINUM SPONSOR

Bruce and Jane Robert Foundation (MO)

PATRON

Jayne Abrate (IL), Bernard Aresu (TX), Carrol Coates (NY), Helen Cummings (MA), Catherine Daniélou (AL), Ruth Doyle (MO), Phyllis Dragonas (MA), Michael Fuller (CA), Ada Giusti (MT), Stirling Haig (NC), Hannelore Jarausch (NC), Fred Jenkins (IL), Cecilia Kelly (PA), Catherine Kendrigan (IL), Marie-Christine Koop (TX), Robert Lafayette (LA), Willy Lebihan (ME), Lena Lucietto (LA), Éliane McKee (NY), Mary Jo Netherton (KY), Davara Potel (OH), George Santoni (NY), Albert Valdman (IN), Karen Woodward (WI)

ANNIVERSARY CLUB

David Greenberg (FL), Patricia Hunt (WA), Stephen Kiley (MA), Rosalie Vermette (IN)

SUSTAINING MEMBER

Denise Arnold (NE), Barbara Aycock (NC), Michèle Bissière (NC), Dorothy Brecher (NY), Donna Clementi (WI), Susan Cox (IN), Myrna Delson-Karan (NY), Polly Duke (NY), Randa Duvick (IN), Eugene Edie (MN), Kenneth Fleurant (WI), Marie-Rose Gerdisch (IL), Marie Hayes (CT), Marie-Laure Hoffmann (NJ),Carolynn Johnson (MN), Brigit Lawson (AZ), Charles Northrup (AZ), Geraldine O'Neill (NY), George Poe (TN), Micheline Rice-Maximin (PA), Cynthia Running-Johnson (MI), Mariah Silva (NJ), Jane Simon (MN), Margot Steinhart (IL), Alice Strange (MO), Ann Sunderland (MO), Jean-Jacques Thomas (NY), William Thompson (TN), Marie-L Vazquez (NY)

NEW! CALENDRIER FRANCOPHONE

The AATF has produced a Francophone calendar thanks to images contributed by our members. This 16-month calendar shows the American and French legal holidays as well as all the national holidays of the Francophone world.



_____ Calendars x \$20 each

_____ Total enclosed

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, 302 N. Granite St., Marion IL 62959.

2016 AATF ANNUAL CONVENTION AUSTIN, TX, JULY 3-6

Prices include first class postage. Payment or purchase order must accompany orders. Pictures of most items are available at: [www.frenchteachers.org]. Please allow 2-3 weeks for delivery. The first price listed is the member price; the non-member price is in parentheses.

PROMOTION OF FRENCH (MEDIA)

Forward with FLES* 11-min. DVD encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, and teachers.

Forward with French 10-min. DVD has interviews with business people in NY state who use French in their work.

Note: Videos are \$15 (\$18).

PROMOTIONAL FLYERS (sample copy available on request)

All flyers 100 copies / \$12; 50 copies / \$6 (20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers)

- **Help Wanted: Encourage Students to Learn French**
- **Ten Reasons to Learn French**
- **Speaking French: an investment in the future**
- **Why French FLES*?**
- **French by the Numbers**
- **French is Not a "Foreign" Language**
- **Why Learn French?**

AATF PROMOTIONAL ITEMS

NEW! Trousse scolaire: Pencil case, pen, pencil, eraser, sharpener, ruler with imprints in French. \$4 each or \$2.50 each for more than 10.

AATF Glass Dishes: rectangular candy dishes (4x4x2") with AATF logo on cover. \$12 each (\$15)

AATF Notepads: *Le français en Amérique du Nord* (1/2 sheet, 50 sheets per pad): \$2 each (\$2.50)

AATF Bic Clic Pens: AATF and Forward with French on black and red pen. 6 for \$3.50; 10 for \$6 (10 for \$8)

Forward with French bumper stickers. 50 cents each or 10 for \$4 (10 for \$6)

AATF Ball-Point Pens: AATF engraved in gold on blue marbled pen. \$8 each (discounts for quantities)

TEACHING MEDIA

Couleurs et parfums: Apprendre le français grâce à l'héritage de Carole Fredericks, music CD and teacher's manual with lyrics, lesson plans, and activities. \$49.95

Tant qu'elle chante, elle vit presents the six music videos of Carole Fredericks, featuring Carole, Jean-Jacques Goldman, and Michael Jones. Accompanying

manual. \$55 DVD/\$45 VHS

MEDALS AND AWARDS

Les Armes de Paris, 2-in. bronze medal, engravable back. \$18 each or 3 for \$45 (\$20 each or 3 for \$54)

Fleur-de-Lys Medallion, 1-in. silver, laurel wreath border with raised fleur-de-lys. \$7.50 each or 3 for \$18 (\$10 each or 3 for \$21).

On est les meilleurs boutons, 2-in. round buttons. 75 cents each or 10 for \$6.50 (10 for \$9)

OTHER MATERIALS

Integrating Children's Literature into the Middle School Classroom, edited by Janel Lafond-Paquin. From the AATF Press. (142 pp) \$25 (nonmembers \$40).

Allons au cinéma: Promoting French Through Film, edited by Dolliann Hurtig and Joyce Beckwith. From the AATF Press. \$25 (nonmembers \$40)

Étudiants sans frontières: Concepts and Models for Service-Learning in French, Vol. 1, edited by Jacqueline Thomas. First publication from the AATF Press (190 pp.) \$25.

Integrating Service-Learning and Volunteering Opportunities, Vol. 2. Ada Giusti. AATF Press \$25. Both volumes \$40.

Vive le français! Activities for the French Classroom, 75+ activities for students at all levels (122 pp.) \$20 (\$30)

Guide des Fables de La Fontaine to accompany 2010 National French Week posters. Activities at a variety of levels for using the Fables illustrated on the poster in the classroom (106 pp.) \$20 (\$30)

Cuisiner et apprendre le français, 34 classic French recipes with activities and reading texts (178 pp). \$25 (\$40)

Making Global Connections Using French Language and Culture, learning scenarios developed by the Commission on Student Standards (187 pp). \$25 (\$40)

La Vie des Mots, collection of columns from the French Review with "Mots chassés" activities from the *National Bulletin*. \$15 each or \$12 each for more than 5 copies (\$18 each)

Un Calendrier perpétuel. Rev. (2006). Highlights events and people from the Francophone world. Web sites, bibliography, complete index, glossary, and brief Teacher's Guide (104 pp). \$15 (\$18)

Parlez-vous...? posters. Series of 6 11x17" color posters promoting French on the theme *Parlez-vous...?* Includes study guide (123 pp). \$25 for set of 6 posters + guide (\$40)

Color Notecards: 12 notecards with

envelopes featuring 6 different color designs from winners of the FLES* Poster Contest; blank inside. \$12 (\$16)

Color Postcards: Sets of 10 postcards on 6 different themes: (1) Paris, (2) Provence, (3) French Cathedrals, (4) French Châteaux, (5) Quebec, and (6) Martinique. Teacher's guide included with each set. Specify which set(s). Each set \$8 or all 6 sets for \$45 (\$10 each or all for \$55). Extra card sets \$2.50 each.

T-SHIRTS

La Fontaine T-Shirt, T-shirt based on "Les Fables de la Fontaine." "Le Lièvre et la tortue" now available. \$18 for S, M, L and XL; \$19 for XXL

Le Français m'ouvre le monde T-shirt, navy with world map highlighting where French is an official language, areas listed in French on the back. Specify size. \$18 for M, L and XL; \$19 for XXL

Laissez les bons temps rouler T-shirt: blue with white imprint. Specify size. \$18 for M, L and XL; \$19 for XXL

National French Week T-shirt: blue with NFW logo. Specify size. \$13 for M, L and XL; \$14 for XXL

Vues sur le monde francophone: cinéma et société, blue with white text. Specify size. \$10 each or 3 for \$20. (While supplies last)

AATF FLES* COMMISSION REPORTS

Vers les étoiles avec le français ('11) \$10

FLES* Works: A World of French ('09) \$10

New Trends in FLES* ('07) \$10

Variety is the Spice of FLES* ('05) \$9

Promoting FLES* Programs ('04) \$9

French FLES* Around the World ('00) \$9

The FLES* Image: A Picture is Worth a Thousand Words! ('98) \$9

Attracting French FLES* Students ('96) \$9

Other titles: **Reaching All FLES* Students** ('95) \$9

FLES* Methodology I ('94) \$9

Expanding FLES* Horizons ('93) \$9

Evaluating FLES* Programs ('92) \$9

Implementing FLES* Programs ('91) \$8

Innovations in FLES* Programs ('90) \$8

Special offer: Any 5 FLES* Reports for \$40. Complete set of 12 Reports for \$75.

Send your check or school purchase order to: AATF Materials, 302 N. Granite St., Marion IL 62959-2346; [aatf@frenchteachers.org]. Prices valid through 12/31/15.

CALENDAR OF EVENTS

LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA

(LSA), January 7-10, 2016, Washington, D.C. Information: LSA, 1325 18th Street, NW, #211, Washington, DC 20036-6501; phone: (202) 835-1714; fax: (202) 835-1717; e-mail: [lsa@lsadc.org]; Web: [www.linguisticsociety.org].

MODERN LANGUAGE ASSOCIATION

(MLA), January 7-10, 2016, Austin, TX. Information: MLA, 26 Broadway, 3rd floor, New York, NY 10004-1789; phone: (646) 576-5000; fax: (646) 458-0030; Web: [www.mla.org].

NORTHEAST CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES,

February 11-13, 2016, New York City, NY. Information: NECTFL, e-mail: [info@nectfl.org]; Web: [www.nectfl.org].

SOUTHERN CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING,

Charlotte, NC, February 18-20, 2016. Information: David Jahnes, Executive Director, P.O. Box 33615, Decatur, GA 30033; phone: (404) 290-1942; Web: [www.scolt.org].

SOUTHWEST COUNCIL ON LANGUAGE TEACHING (SWCOLT),

"In Language There is Life," March 3-5, 2016, Honolulu, HI. Information: Jocelyn Raught, Program Chair, 713 Rock Hollow Road, Edmond, OK 73034; phone: (405) 330-1318.

CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES,

March 10-12, 2016, Columbus, OH. Information: Patrick Raven, Executive Director, 7141A Ida Red Road, Egg Harbor, WI 54209; phone: (414) 405-4645; fax: (920) 868-1682; e-mail: [csctfl@aol.com]; Web: [www.csctfl.org].

TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES (TESOL),

April 5-8, 2016, Baltimore, MD. Information: TESOL, 1925 Ballenger Avenue, Suite 550, Alexandria, VA 22314; phone: (703) 836-0774; fax: (703) 836-7864; e-mail: [info@tesol.org]; Web: [www.tesol.org].

AMERICAN EDUCATIONAL RESEARCH ASSOCIATION (AERA),

April 8-12, 2016, Washington, DC. Information: AERA, 1430 K Street NW, Suite 1200, Washington, DC 20005; phone: (202) 238-3200; fax: (202) 238-3250; Web: [www.aera.net].

AMERICAN ASSOCIATION FOR APPLIED LINGUISTICS (AAAL),

April 9-12, 2016, Orlando, FL. Information: AAAL, 1827 Powers Ferry Road, Bldg. 14, Suite 1001, Atlanta, GA 30339; phone: (678) 229-2892; fax: (678) 229-2777; e-mail: [info@aaal.org]; Web: [www.aaal.org].

ASSOCIATION OF INTERNATIONAL EDUCATORS (NAFSA),

May 29-June 3, 2016, Denver, CO. Information: NAFSA, 1307 New York Avenue, NW, 8th Floor, Washington, DC 20005-4701; phone: (202) 737-3699; fax: (202) 737-3657; Web: [www.nafsa.org].

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH (AATF),

July 3-6, 2016, Austin, TX. Information: AATF, 302 North Granite Street, Marion, IL 62959-2346; phone: (815) 310-0490; fax: (815) 310-5754; Web: [www.frenchteachers.org].

CENTER FOR ADVANCED RESEARCH ON LANGUAGE ACQUISITION (CARLA),

SIXTH INTERNATIONAL CONFERENCE ON IMMERSION AND DUAL LANGUAGE EDUCATION, October 20-22, 2016, Minneapolis, MN. Information: CARLA, Phone: (612) 626-8600; e-mail: [carla@umn.edu]; Web: [www.carla.umn.edu]; Facebook: [www.facebook.com/carla.umn].

AFRICAN STUDIES ASSOCIATION

(ASA), November 30-December 4, 2016, Washington, DC. Information: ASA, Rutgers University, 54 Joyce Kilmer Avenue, Piscataway, NJ 08854; phone: (732) 445-1366; Web: [www.africanstudies.org].

REMINDER TO FDLM SUBSCRIBERS

If you move, you need to inform *Le Français dans le monde* directly. The AATF cannot keep track of and communicate these changes. Use the form on page 26 to notify the AATF or send an e-mail to [address@frenchteachers.org], AND send any address changes for *Le Français dans le monde* to [fdlm@fdlm.org].

NEW AATF HEADQUARTERS CONTACT INFORMATION

Our new address is
302 North Granite Street
Marion, IL 62959
Phone: 815-310-0490
Fax: 815-310-5754
Mail that is sent to the Southern Illinois University address will be significantly delayed. In addition, the P.O. Box will be active through all of 2015.

CALENDRIER PERPÉTUEL

On what day...

- was the *Édit de Nantes* revoked?
- was the Moroccan writer Tahar Ben Jelloun born?
- did France win the World Cup in soccer?
- is Labor Day in France?
- was the first yellow jersey created for the *Tour de France*?

These and many other facts regarding the French-speaking world are listed on the *Calendrier perpétuel* for every day of the year. A complete index of people and events and a Teacher's Guide are included. Newly revised and expanded. See page 30 or more information.

Answers: 22 novembre 1685; 1^{er} décembre 1944; 12 juillet 1998; 1^{er} mai; 19 juillet 1919.

AATF GLASS DISH

The AATF now has available a limited number of glass candy dishes (4" x 2") with the AATF logo engraved on the lid. These dishes make perfect gifts for students and colleagues. \$12 cost includes shipping and handling. To order, contact National Headquarters at AATF, AATF, 302 N. Granite St., Marion, IL 62959-2346.



UPCOMING AATF CONVENTIONS

Join us as we celebrate the French-speaking world in:

- Austin, TX (July 3-6, 2016)
- Saint Louis, MO (July 16-19, 2017)
- Caribbean (2018)



AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)
American Association of Teachers of French
302 N. Granite St.
Marion, IL 62959-2346

Periodicals
Postage Paid
Marion, IL
62959

REMINDER: IMPORTANT DEADLINES AND DATES

- December 1 Deadline for nominations for the AATF Administrator of the Year Award (see page 28)
- December 15 Deadline for proposals for the AATF convention in Austin, TX (see page 27)
Deadline for applications for the 2016 Future Leader Fellows Program (see page 25)
Deadline for proposals for 2016 AATF Commissions (see page 27)
- January 15 Deadline for applications for ASFAP Scholarship (see page 29)
- February 1 Deadline for nominations for the Ludwig Excellence in Teaching Awards (see page 23)
Deadline for nominations for the ISE Language Matters Award (see page 24)
Deadline for submissions for the April *National Bulletin*
- February 15 Deadline for applications for AATF Summer Scholarships (see January issue)
- March 1 Deadline for applications for AATF Small Grants (see page 27)
Deadline for submissions for FLES* Poster Contest (see page 11)
- March 15 Deadline for applications for the 2016 Walter Jensen Scholarship (see page 24)
Deadline for applications for the AATF Exemplary Program Award (see page 28)

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS

The establishment of a chapter of the *Société Honoraire de Français* offers several benefits to a secondary French program. It provides an opportunity to recognize outstanding scholarship in the study of French language through selection for membership, the placement of a special seal on the graduate's diploma, the wearing of a blue/white/red cord (or white cord) at graduation, and the right to wear the official emblem/pin of the honor society. The chapter provides a vehicle for focusing activities around French language and literature and also for encouraging member participation in the annual writing contest as well as application for the annual travel grants. There is the opportunity for students to serve as officers, directing the induction ceremony, or leading other chapter events. Information is available from Angelica Vickers, Secretary SHF, AATF, 302 North Granite Street, Marion, IL 62959-2346; phone: 607-821-2120; fax: (815) 310-5754; e-mail: [shf@frenchteachers.org] or from the AATF Web site at [www.frenchteachers.org/shf].